

סדר קריאת המגילה

SEDER KERIAT HAMEGILAH



Kabbalah4All Siddur

A Sephardic Siddur with Kabbalistic Kavanot.
Un Sidur Sefardí con Kavanot Cabalístico.

About Kabbalah4All Siddur/Acerca de Kabbalah4All Siddur

As an international online Sephardic Jewish community, it was important to create a siddur that would meet the needs of those who join us from all around the world and could be downloaded to a computer or tablet. Our Siddur follows Nusach Edot HaMizrach (Sephardic). We welcome you to use our siddur whether you are joining us for services or praying on your own.

Como comunidad judía sefardí internacional en línea, era importante crear un sidur que satisficiera las necesidades de quienes se unen a nosotros de todo el mundo y que pudiera descargarse a una computadora o tableta. Nuestro Sidur sigue a Nusach Edot HaMizrach (sefardí). Lo invitamos a usar nuestro sidur, ya sea que se una a nosotros para los servicios o ore por su cuenta.

Transliteration & Hebrew Accents/Transliteración y Acentos Hebreos

a as in father/como padre

ai or ay as in aisle/como hay

e as in led/como red

ei as in eight/como José

i as in pizza/como mí

o as in no/como no

oy as in toy/como doy

u as in tune/como tú

uy as in gooey/como muy

ch as in Bach in German (strong sound from the throat)/como Baruj

g as in give/como gato

tz as in lots/como tzedakah

' = : "EH" sound after a letter, which represents the nikud Sheva.
/Sonido "EH" después de una letra, que representa el nikud Sheva.

- a dash is simply used to aid in pronunciation, for example: da-at.
un guión simplemente se usa para ayudar en la pronunciación, por ejemplo: da-at.

מֶטֶף

Meteg - used to mark the accent of the syllable. Most Hebrew words are accented on the last syllable.

Meteg - usado para marcar el acento de la sílaba. La mayoría de las palabras hebreas se acentúan en la última sílaba.

כֹּל\כָּל

Masoret/Elongated Kamatz - indicates Kamatz Katan which is pronounced "OH".
Masoret/Kamatz Alargado - indica Kamatz Katan que se pronuncia "OH".

יִשְׁמְחוּ

Rafe - indicates a Sheva Na (pronounced Sheva), example: Yism'chu.
Rafe - indica un Sheva Na (pronunciado Sheva), ejemplo: Yism'chu.

Copyright © Kabbalah4All Congregation.

All rights reserved. Please do not publish or distribute without permission. All prefaces to prayers written and adapted by Rabbi David Aharon L. Curtis. Translated and edited by Rabbi David Aharon L. Curtis.

Reservados todos los derechos. Por favor, no publique ni distribuya sin permiso. Todos los prefacios de oraciones escritos y adaptados por el Rabino David Aharon L. Curtis. Traducido y editado por el Rabino David Aharon L. Curtis.

Kabbalistic Kavanot & The Divine Name/ Kavanot Cabalístico y El Nombre Divino

There are various Kabbalistic kavanot contained within our Siddur, most of which come from the Arizal (Rabbi Yitzchak Luria). Often these kavanot only appear in the Hebrew. If a tefilah/berachah follows the order of the Hebrew Alefbet, then those Hebrew letters will also show up in the transliteration and translations.

The Four-Letter Name יהוה, also known as the Tetragrammaton, is the ineffable Name of the Blessed Holy One as revealed to Moses Rabenu. Whenever יהוה appears, it must be pronounced as אֲדֹנָי (Adonai). Whenever one says the Divine Name, they should meditate on two thoughts: 1) That Hashem is אֲדֹנָי הַכֹּל (Lord of All) and everything is under His reign; and, 2) And the concept of His infinite existence: הָיָה הוֹיָה וְיִהְיֶה (He always was, He always is, and He always will be). Every instance of the Divine Name in our Siddur, is followed by: יֵאֱהָרֶנְהִי, which is based on the teachings of the Arizal that one should weave the Divine Name with the Name that is pronounced (Adonai).

In our siddur, the Divine Name normally does not appear with any nikud (vowel points). In certain instances, the Divine Name may appear with nikud which represent Kabbalistic meditations.

Whenever the Name אֲדֹנָי (Adonai) appears, it is followed by אֲדֹנָי הַכֹּל which means "Lord of all."

When saying the Name אֱלֹהִים one should meditate upon the verse that follows which proclaims that the Blessed Holy One is Omnipotent. בעל תְּקִיף means "powerful", בעל הִיכְלָת means "can do anything", ובעל הַכְחִיּוֹת כֹּלֵם means "and controlling all powers."

The Talmud says that the word אָמֵן (Amen) is an acronym for אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן (Almighty One, Faithful King). It has the gematria of 91 which is the same as the weaving of the Divine Names. When saying Amen for Blessings, meditate on יֵאֱהָרֶנְהִי (Male aspect), and when saying Amen for Kaddish, meditate on אִידֵהֲנוּיָהּ (Female aspect).

Hay varios kavanot cabalísticos contenidos en nuestro Sidur, la mayoría de los cuales provienen del Arizal (Rabí Yitzchak Luria). A menudo, estos kavanot solo aparecen en hebreo. Si una tefilá/berajá sigue el orden del Alefbet hebreo, esas letras hebreas también aparecerán en la transliteración y las traducciones.

El Nombre de Cuatro Letras יהוה, también conocido como el Tetragrámaton, es el Nombre inefable del Santo Bendito revelado a Moisés Rabenu. Cada vez que aparece יהוה, debe pronunciarse como אֲדֹנָי (Adonai). Cada vez que uno dice el Nombre Divino, debe meditar en dos pensamientos: 1) Que Hashem es אֲדֹנָי הַכֹּל (Señor de Todo) y todo está bajo Su reinado; y, 2) Y el concepto de Su existencia infinita: הָיָה הוֹיָה וְיִהְיֶה (Él siempre fue, siempre es y siempre será). Cada instancia del Nombre Divino en nuestro Sidur, es seguida por: יֵאֱהָרֶנְהִי que se basa en las enseñanzas del Arizal de que uno debe tejer el Nombre Divino con el Nombre que se pronuncia (Adonai).

En nuestro siddur, el Nombre Divino normalmente no aparece con ningún nikud (puntos vocálicos). En ciertos casos, el Nombre Divino puede aparecer con nikud que representan meditaciones cabalísticas.

Siempre que aparece el Nombre אֲדֹנָי (Adonai), le sigue אֲדֹנָי הַכֹּל que significa "Señor de todo".

Al decir el Nombre אֱלֹהִים uno debe meditar sobre el verso que sigue que proclama que el Santo Bendito es Omnipotente. בעל תְּקִיף significa "poderoso", בעל הִיכְלָת significa "puede hacer cualquier cosa", ובעל הַכְחִיּוֹת כֹּלֵם significa "y controlar todos los poderes".

El Talmud dice que la palabra אָמֵן (Amén) es un acrónimo de אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן (Todopoderoso, Rey Fiel). Tiene la guematria del 91 que es lo mismo que el tejido de los Nombres Divinos. Cuando diga Amén por Bendiciones, medite en יֵאֱהָרֶנְהִי (Aspecto masculino), y cuando diga Amén por Kaddish, medite en אִידֵהֲנוּיָהּ (Aspecto femenino).

סדר קריאת המגילה

SEDER KERIAT HAMEGILAH

על דבר פורים

ABOUT PURIM/ACERCA DE PURIM

Seventy years after the destruction of the First Temple, it was time to build the Second Temple. Though the Light of Hakadosh Baruch Hu (the Holy One, Blessed is He) was beginning to reveal itself, the people were not prepared. The people were in a state of sleep, what our Sages call dormita which literally means "asleep". This occurs when Zeir Anpin leaves Malchut. The Arizal tells us that Haman came to King Achashveirosh for permission to kill the people of Israel and the king refused the idea. Haman was both a magician and an astrologer. He tried to convince the king that the Hakadosh Baruch Hu was asleep and the Israelites could be destroyed before He awoke. Haman is believed to have been a reincarnation of Amalek, the descendant of Esau. Amalek is the negative force that resides in all of us, the Yetzer Hara, which causes us to doubt. The Purim story, contained in the Megilat Esther, is the story of the fight against our own doubt and its defeat. Before publishing the final decree against the people of Israel, Haman used astrology to confirm that the 13th of Adar was indeed the greatest darkness of the entire year. He discovered this truth on the 13th of Nissan, one month later. It's important to note that the story covers the length of fourteen years. A decree was published on the 13th of Nissan to all 127 states of the Persian Empire to destroy all the people of Israel on the 13th of Adar of the coming year. When Mordechai found out about this, he was sad and asked Esther, who was a Kabbalist herself, to ask the king to change the decree. According to Kabbalah, Esther told Mordechai that a change cannot be affected in the 1% realm unless there was a change in the 99%. We know that everything that occurs in Malchut is reflected in the Upper Worlds. The 13th of Adar is a day of the greatest darkness and Haman knew this and knew he could use it for his evil scheme. Again this is the day of

Setenta años después de la destrucción del Primer Templo, llegó el momento de construir el Segundo Templo. Aunque la Luz de Hakadosh Baruch Hu (el Santo, Bendito sea) estaba comenzando a revelarse, la gente no estaba preparada. La gente estaba en un estado de sueño, lo que nuestros Sabios llaman dormita que literalmente significa "dormido". Esto ocurre cuando Zeir Anpin deja Maljut. El Arizal nos dice que Amán acudió al rey Ajashveirosh para pedirle permiso para matar al pueblo de Israel y el rey rechazó la idea. Amán era tanto mago como astrólogo. Trató de convencer al rey de que el Hakadosh Baruj Hu estaba dormido y que los israelitas podían ser destruidos antes de que Él despertara. Se cree que Amán fue una reencarnación de Amalec, el descendiente de Esaú. Amalek es la fuerza negativa que reside en todos nosotros, el Yetzer Hara, que nos hace dudar. La historia de Purim, contenida en la Meguilat Ester, es la historia de la lucha contra nuestra propia duda y su derrota. Antes de publicar el decreto final contra el pueblo de Israel, Amán usó la astrología para confirmar que el 13 de Adar fue de hecho la mayor oscuridad de todo el año. Descubrió esta verdad el 13 de Nisán, un mes después. Es importante tener en cuenta que la historia cubre la duración de catorce años. Se publicó un decreto el 13 de Nisán en los 127 estados del Imperio Persa para destruir a todo el pueblo de Israel el 13 de Adar del año siguiente. Cuando Mordejai se enteró de esto, se entristeció y le pidió a Esther, quien también era cabalista, que le pidiera al rey que cambiara el decreto. Según la Cabalá, Esther le dijo a Mordejai que un cambio no puede verse afectado en el reino del 1% a menos que haya un cambio en el 99%. Sabemos que todo lo que ocurre en Maljut se refleja en los Mundos Superiores. El 13 de Adar es un día de la mayor oscuridad y Amán lo sabía y sabía que podía usarlo para su malvado plan.

dormita, the separation of Zeir Anpin and Malchut. This comes because of a great outpouring of the Light. The only way we can change our destiny of doubt and destruction is through unity and sharing here in Malchut. When we fail to do this, chaos is the reality in our lives. Esther told Mordechai to bring all the people of Israel together and to have them fast for 72 hours and to share with one another. Kabbalah tells us that the purpose of fasting is to restrict the desire to receive for the self alone. When we fast and share with others, we attract the energy of mercy. So Mordechai gathered everyone and showed them how to use the 72 Names as a tool to reconnect to the Light of Hakadosh Baruch Hu. Each person did this and gave charity to the poor and gifts to one another. The 72 hours actually took place during Pesach, the time that the cosmos finalizes conflicts for the entire year. Haman was incorrect that this was finalized on the 13th of Nissan. The people of Israel, through their actions, woke up Zeir Anpin and connected it to Malchut. The Ari tells us that Mordechai represents pure light, while Haman represents total darkness, and the king represents Zeir Anpin. The Megilah tells us that King Achashveirosh could not sleep that night. One year after the miracle of Purim, the Kabbalists of the era realized that at the same time each year, the 14th and 15th of Adar, this same energy appeared and would continue to appear for all eternity, even in the time of the Mashiach. Our Jewish tradition is about action and in order to connect to the energy of Purim, we must hear the reading of the Megilah twice, give charity, and share with one another. When we connect to the energy of Purim, we defeat the darkest day of the year and assure that the Light of Hakadosh Baruch Hu will shine in our lives for the entire new year that follows.

Nuevamente este es el día de dormita, la separación de Zeir Anpin y Maljut. Esto viene debido a una gran efusión de la Luz. La única forma en que podemos cambiar nuestro destino de duda y destrucción es a través de la unidad y el compartir aquí en Maljut. Cuando fallamos en hacer esto, el caos es la realidad en nuestras vidas. Ester le dijo a Mardoqueo que reuniera a todo el pueblo de Israel y que los hiciera ayunar durante 72 horas y que compartieran entre sí. La Cabalá nos dice que el propósito del ayuno es restringir el deseo de recibir solo para uno mismo. Cuando ayunamos y compartimos con los demás, atraemos la energía de la misericordia. Entonces Mordechai reunió a todos y les mostró cómo usar los 72 Nombres como una herramienta para reconectarse con la Luz de Hakadosh Baruj Hu. Cada persona hizo esto y dio caridad a los pobres y regalos unos a otros. Las 72 horas en realidad tuvieron lugar durante Pesaj, el tiempo en que el cosmos finaliza los conflictos durante todo el año. Haman estaba equivocado en que esto se finalizó el 13 de Nisán. El pueblo de Israel, a través de sus acciones, despertó a Zeir Anpin y lo conectó a Maljut. El Arí nos dice que Mordejai representa la luz pura, mientras que Amán representa la oscuridad total y el rey representa a Zeir Anpin. La Meguilá nos dice que el rey Ajashverosh no pudo dormir esa noche. Un año después del milagro de Purim, los cabalistas de la época se dieron cuenta de que en la misma época de cada año, el 14 y el 15 de Adar, aparecía esta misma energía y seguiría apareciendo por toda la eternidad, incluso en la época del Mashíaj. Nuestra tradición judía se trata de acción y para conectarnos con la energía de Purim, debemos escuchar la lectura de la Meguilá dos veces, dar caridad y compartir unos con otros. Cuando nos conectamos a la energía de Purim, vencemos el día más oscuro del año y aseguramos que la Luz de Hakadosh Baruch Hu brillará en nuestras vidas durante todo el nuevo año que sigue.

After praying the Amidah in Arvit LeChol, Seder LeMotzaei Shabbat or Minchah LeChol, continue on the next page. For Shacharit, use the Shacharit LePurim service.

Después de rezar la Amidá en Arvit LeJol, Seder LeMotzaei Shabat o Minjá LeJol, continúa en la página siguiente. Para Shacharit, utilice el servicio Shacharit LePurim.

The Chazzan sings Chatzi Kaddish./El Chazzan canta Chatzi Kaddish.

Everyone responds: /Todos responden: {אמן}.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. {אמן}. אִידֵהנוּיָהּ בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא
כְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיַצְמַח פְּרֻקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. {אמן}.
אִידֵהנוּיָהּ בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אמן}. אִידֵהנוּיָהּ

Yitgadal v'yitkadash sh'meh raba. {Amen.} B'alma di v'ra chiruteh, v'yamlich malchuteh, v'yatzmach purkaneh, vikarev M'shicheh. {Amen.} B'chayeichon uvyomeichon uvchayei d'chol beit Yisra-el, ba-agala uvizman kariv, v'imru amen. {Amen.}

Exalted and sanctified be His great Name. {Amen.} In the world that He has created according to His will, and may He let His sovereignty have dominion, and cause His redemption to sprout, and bring near the Mashiach. {Amen.} In your lifetime and in your days and in the lifetime of the entire House of Israel, very soon and at a time that comes quickly, and say amen. {Amen.}

Exaltado y santificado sea Su gran Nombre. {Amén.} En el mundo que Él ha creado según Su voluntad, y permita que Su soberanía tenga dominio, y haga brotar Su redención, y acerque al Mashíaj. {Amén.} En tu vida y en tus días y en la vida de toda la Casa de Israel, muy pronto y en un tiempo que viene pronto, y di amén. {Amén.}

Everyone says this section with the Chazzan:/Todos dicen esta sección con el Chazzan:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי עֲלָמֵיָא. יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח
וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. {אמן}. אִידֵהנוּיָהּ לְעֵלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא,
תְּשֻׁבָּחָתָא, וְנַחֲמָתָא, דְּאִמְרֵיךְ בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אמן}. אִידֵהנוּיָהּ

Y'he sh'meh raba m'varach l'alam l'almei almay. Yitbarach v'yishtabach v'yitpa-ar, v'yitromam v'yitnase v'yit-hadar v'yitaleh v'yit-halal sh'meh d'kudsha b'rich hu. {Amen.} L'ela min kol birchata, shirata, tushb'chata, v'nechemata, da-amiran b'alma, v'imru amen. {Amen.}

May His great Name be blessed forever and for all eternity. Blessed and praised and glorified and exalted and raised up and honored and elevated and lauded be the Name of the Holy One, Blessed is He. {Amen.} Beyond more than any blessing, song, praise and consolation that are uttered in the world, and say amen. {Amen.}

Que Su gran Nombre sea bendito por siempre y por toda la eternidad. Bendito y alabado y glorificado y exaltado y exaltado y honrado y elevado y alabado sea el Nombre del Santo, Bendito sea. {Amén.} Más allá de cualquier bendición, cántico, alabanza y consuelo que se pronuncien en el mundo, y decid amén. {Amén.}

Only on Saturday Night./Sólo el sábado por la noche.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֲדוֹן הַכֹּל, אֲלֹהֵינוּ, תְּקִיף בְּעַל הַיְכָלְתָּ וּבְעַל הַכְּחִיּוֹת כּוֹלֵם, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ. {אמן}.

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, borei m'orei ha-esh. {Amen.}

Blessed are You Adonai, our Elohim, King of the universe, Who creates the light of fire. {Amen.}

Bendito seas Tú Adonai, nuestro Elohim, Rey del universo, Quien crea la luz del fuego. {Amén.}

ובא לציון UVA LETZIYON

וּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלִשְׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב, נְאֻם יְהוָה יֵאֱהוּנְהִי. וְאַנִּי
זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר יְהוָה יֵאֱהוּנְהִי, רוּחִי אֲשֶׁר עָלַיְךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר
שָׂמַתִּי בְּפִיךָ, לֹא יִמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַעַךָ וּמִפִּי זֶרַעַךָ אָמַר
יְהוָה יֵאֱהוּנְהִי, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Uva l'Tziyon go-el ulshavei feshah b'Yaakov, n'um Adonai. Va-ani zot b'rity otam amar Adonai, ruhi asher alecha udvarai asher samti b'ficha, lo yamushu mipicha umipi zaracha umipi zera zaracha amar Adonai, me-atah v'ad olam.

A redeemer shall come to Zion and to those who turn away from misdeed among Jacob, so says Adonai. And as for me this is my covenant with them said Adonai, my Spirit which is upon you, and my words that I have put in your mouth shall not depart for your mouth, the mouths of your children, or the mouths of children's children said Adonai, from now and forever.

Un redentor vendrá a Sion y a los que se apartan del mal entre Jacob, así dice Adonai. Y en cuanto a mí este es mi pacto con ellos dijo Adonai, mi Espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca no se apartarán de tu boca, la boca de tus hijos, o la boca de los hijos de los hijos dijo Adonai, desde ahora y para siempre.

סדר קריאת המגילה

SEDER KERIAT HAMEGILAH

Before reading the Megilah, the reader recites these blessings with the intention that all who hear the reading and blessings fulfill their obligation. Those who are listening must also have the intention to fulfill their obligation.

Haman represents Amalek, the negative side that resides within all of us. During the reading of the Megilah it is a custom to make enough noise so as to drown out the name of Haman each time it is said. Kabbalah suggests that instead of making noise each time Haman's name is said, we meditate on the 72 Name of **כְּהַת**. This name helps us to remove doubt and negative energy from our lives. Each time the name Haman appears in this Megilah, it will be followed by the 72 Name of **כְּהַת**.

Antes de leer la Meguilá, el lector recita estas bendiciones con la intención de que todos los que escuchen la lectura y las bendiciones cumplan con su obligación. Aquellos que están escuchando también deben tener la intención de cumplir con su obligación.

Amán representa a Amalek, el lado negativo que reside dentro de todos nosotros. Durante la lectura de la Meguilá es costumbre hacer suficiente ruido para ahogar el nombre de Amán cada vez que se dice. La Cabalá sugiere que en lugar de hacer ruido cada vez que se dice el nombre de Amán, meditemos en el 72 Nombre de **כְּהַת**. Este nombre nos ayuda a eliminar la duda y la energía negativa de nuestra vida. Cada vez que el nombre Amán aparezca en esta Meguilá, será seguido por el 72 Nombre de **כְּהַת**.

לְשֵׁם יְחִוּד קְדוּשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׁכִינְתָּהּ (יאהדונהי), בְּדַחֲלִילוּ וּרְחִימוּ (יאהדונהי), וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ (יאהדונהי), לְיַחְדָּא שֵׁם יו"ד וְה"י (או"א) בְּוַא"ו ה"י (זר"ן), בְּיַחְדָּא שְׁלִים (יהוה), בְּשֵׁם כּוֹל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְקַיֵּם מִצְוֹת עֲשֵׂה מִדְּבַרֵי קַבְּלָתָּהּ, לְקָרוֹת בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אָדָר אֶת הַמֶּגִּלָּה, אֲשֶׁר הִיא סוּד הָאֶרֶץ מַלְכוּת דְּאַבָּא הַמְתַּגְּלִית וְיוֹצֵאָה בַּיּוֹם הַזֶּה, וְאֲשֶׁר הִיא מְסַפֵּר שְׁלֹשָׁה שִׁמּוֹת שֶׁהֵם סוּד שְׁלֹשָׁה מַחֲזִין דְּחֻכְמָה בִּינָה דְעַת דְּנִצְחָה הוּד יְסוּד דְּאַבָּא הַמְתַּגְּלִים בְּמַלְכוּת בַּיּוֹם הַזֶּה, כְּדֵי לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ, וְלִתְקַן שָׂרֵשׁ מִצְוָה זוּ בְּמָקוֹם עֲלִיוֹן, וְיַעֲלֶה לְפָנֶיךָ כְּאִלּוּ כְּוָנוּ בְּכֹל הַכּוֹנֹת הַרְוִיּוֹת לְכוֹן בְּמִצְוָה זוּ.

L'shem yichud kudsha b'rich hu ushchinteh, bidchilu urchimu, urchimu udchilu, l'yachada shem Yud v'Hei b'Vav Hei, b'yichuda sh'lim, b'shem kol Yisra-el. Hineh anachnu va-im l'kayem mitzvat asheh midivrei kabalat, likrot b'arba-ah asar l'chodesh adar et ha-m'gilah, asher hi sod he-arat malchut d'aba hamitgaleit v'yotz'ah bayom hazeh, va-asher hi mispar sh'loshah shemot shehesh sod sh'loshah mochin d'chochmah binah da-at d'netzach hod y'sod d'aba hamitgalim b'malchut bayom hazeh, k'dei la-asot nachat ru-ach l'yotz'renu v'la-asot r'tzon bor'enu, ultaken shorsh mitzvah zo b'makom elyon, v'ya-aleh l'fanecha k'ilu kivanu b'chol hakavanot har'uyot l'chaven b'mitzvah zo.

For the sake of the unification of the Holy One blessed be He and His Shechinah, in awe and love, and in love and awe, to unify the Name Yud and Hei with Vav Hei, in perfect unity, in the name of all of Israel. Behold we come to fulfill the positive commandment received to read, and occur on the fourteenth of the month of Adar, the Megilah, that is the Sod of the illumination of the Malchut of Abba that is revealed and emerges on this day, and that is the numerical equivalent of three Havayah (Names) that are the Sod of the three Mochin of Chochmah, Binah, Da-at, of Netzach Hod, the Yesod of Abba that are revealed in the Malchut on this day, in order to bring satisfaction to our Maker and to perform the will of our Creator, and to establish the root of this commandment in a Supernal Place, and may it ascend before You as if we concentrated with all of the proper intentions for the direction of this commandment.

Por el bien de la unificación del Santo, bendito sea Él y Su Shejiná, con asombro y amor, y con amor y asombro, para unificar el Nombre Yud y Hei con Vav Hei, en perfecta unidad, en el nombre de todo Israel. . He aquí venimos a cumplir el mandamiento positivo recibido de leer, y ocurre el día catorce del mes de Adar, la Meguilá, que es el Sod de la iluminación de Maljut de Abba que se revela y emerge en este día, y que es el equivalente numérico de tres Havaiá (Nombres) que son los Sod de los tres Mojin de Jojmá, Biná, Da-at, de Netzaj Hod, los Yesod de Abba que se revelan en Maljut en este día, para traer satisfacción a nuestro Hacedor y realizar la voluntad de nuestro Creador, y establecer la raíz de este mandamiento en un Lugar Supremo, y que ascienda ante Ti como si nos concentráramos con todas las intenciones apropiadas para la dirección de este mandamiento.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה יֵאָהֳדוּנָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁעַל יְדֵי מִצְוֹת קְרִיאַת הַמֶּגִּלָּה הַיּוֹם הַזֶּה שֶׁהוּא יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ

אָדֹר, תַּמְשֵׁךְ בְּגִלּוֹי הָאֶרֶת מְלָכוֹת דָּאבָא שְׁהִיא עֲטַרְתַּי הַיְסוּד
 דָּאבָא בְּרַחֵל עֲקָרַת הַבַּיִת, וְתַתְקִים בָּהּ כָּל הַיּוֹם כְּלוּ, וְיִתְגַּלּוּ כָּל
 הָאוֹרוֹת הָרְאוּיֹת לְהִתְגַּלוֹת הַיּוֹם הַזֶּה. יְהִי לְרַצּוֹן אִמְרֵי פִי
 וְהִגְיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוּה יֵאֱהוּדְנָהּ צוּרֵי וְגֵאֲלֵי. וְיִהְיֶה נֶעֱם אֲדֹנָי אֲדוֹן
 הַכֹּל אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ
 כּוֹנְנָהּ.

Y'hi ratzon mil'fanecha, Adonai Eloheinu Velohei avoteinu, she-al y'dei mitzvot k'ri-at
 ha-m'gilah hayom hazeh shehu yom arba-ah asar l'chodesh adar, timashech b'gilu-i ha-arat
 malchut d'aba shehi ateret haysod d'aba b'Rachel akeret habayit, v'titkayem bah kol hayom
 kulo, v'yitgalu kol ha-orot ha-r'uyot l'hitgalot hayom hazeh. Yih-yu l'ratzon imrei fi v'hegyon
 libi l'fanecha, Adonai tzuri v'go-ali. Vihi no-am Adonai Eloheinu aleinu, uma-aseh yadeinu
 kon'nah aleinu, uma-aseh yadeinu kon'nehu.

May it be Your will, Adonai our Elohim and Elohim of our forefathers, that through the mitzvah of reading the Megilah on this day, the fourteenth day of the month of Adar there will be a continuation of the revelation of the Malchut of Abba that is the crown of the Yesod of Abba in Rachel, the mainstay of the home and will stay in her all the day long, and may all the proper illuminations be revealed on this day. May they find favor, the utterance of my mouth and the meditation of my heart, before You, Adonai my Rock and my Redeemer. And may the pleasantness of the Lord our Elohim be upon us, and the work of our hands establish for us, and the work of our hands establish it.

Que sea Tu voluntad, Adonai nuestro Elohim y Elohim de nuestros antepasados, que a través de la mitzvá de leer la Meguilá en este día, el decimocuarto día del mes de Adar, haya una continuación de la revelación de Maljut de Abba que es la corona de Yesod de Abba en Rachel, el pilar del hogar y permanecerá en ella todo el día, y que todas las iluminaciones apropiadas se revelen en este día. Que hallen gracia, la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón, delante de Ti, Adonai, mi Roca y mi Redentor. Y que la complacencia del Señor nuestro Elohim esté sobre nosotros, y la obra de nuestras manos lo confirme, y la obra de nuestras manos lo confirme.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה אֲדוֹן הַכֹּל, אֲדוֹן הַיּוֹם וְיֵהוּה יֵאֱהוּדְנָהּ, אֲדוֹן הַכֹּל וּבְעַל הַכַּחְיוֹת כּוֹלֵם, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ, וְצוּנֵנוּ עַל מְקָרָא מְגִלָּה. {אֲמֵן.}

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, v'tzivanu al mikra m'gilah. {Amen.}

Blessed are You Adonai, our Elohim, King of the universe, Who has sanctified us with His commandments, and has commanded us to read the Megilah. {Amen.}

Bendito eres Tú Adonai, nuestro Elohim, Rey del universo, Quien nos ha santificado con Sus mandamientos, y nos ha ordenado leer la Meguilá. {Amén.}

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוּה אֲדוֹן הַכֹּל, אֲדוֹן הַיּוֹם וְיֵהוּה יֵאֱהוּדְנָהּ, אֲדוֹן הַכֹּל וּבְעַל הַכַּחְיוֹת כּוֹלֵם, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעֲשֵׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה. {אֲמֵן.}

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, she-asah nisim la-avoteinu, bayamim hahem baz'man hazeh. {Amen.}

Blessed are You Adonai, our Elohim, King of the universe, Who performed wondrous deeds for our forefathers, in days of old at this season. {Amen.}

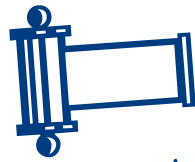
Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Elohim, Rey del universo, Quien realizó maravillas para nuestros antepasados, en los días de antaño en esta estación. {Amén.}

This blessing is only said on Purim Night./Esta bendición sólo se dice en la noche de Purim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲדוֹן הַכֹּל, יְאֵהֲדוֹנָהּ, תִּקְיָה בְעַל הַיְכָלָתָהּ וּבְעַל הַכַּחֲיוֹת כּוֹלָם, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה. {אָמֵן.}

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, shehecheyanu v'kiy'manu v'higianu laz'man hazeh. {Amen.}

Blessed are You Adonai, our Elohim, King of the universe, Who has kept us alive and sustained us, and brought us to this season. {Amen.}



מגילת אסתר

MEGILAT ESTER

[א] * וַיְהִי בַיּוֹם אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהַדָּוָד וְעַד-כּוֹשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וַיֵּמָּאָה מְדִינָה: ב בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת | הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה: ג בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּתוֹ עָשָׂה מְשֻׁתָּה לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל | פָּרַס וּמַדֵּי הַפְּרָתָיִם וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְפָנָיו: ד בְּהִרְאֹתוֹ אֶת-עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת-יָקָר תְּפָאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם: ה וּבְמַלּוֹאת | הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעָם הַנִּמְצָאִים בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מְשֻׁתָּה שֶׁבַעַת יָמִים בַּחֲצָר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ: ו חוֹר | כַּרְפֵּס וְתִכְלֵת אַחוֹז בְּחַבְלֵי-בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף

וְעִמּוּדֵי שֵׁשׁ מְטוֹת | זֶהָב וְכֶסֶף עַל רִצְפַּת בַּהֲטוֹשׁ שֵׁשׁ
וְדָר וְסַחֲרָת: ז וְהַשְּׁקוֹת בְּכֻלֵּי זֶהָב וְכֻלֵּים מְכֻלִּים שׁוֹנִים
וְיִיז מַלְכוֹת רַב כִּיד הַמֶּלֶךְ: ח וְהַשְּׁתִיָּה כֹדֶת אֵין אָנֹס
כִּי־כֵן | יסֵד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרִצּוֹן
אִישׁ־וְאִישׁ: ט גַּם וְשִׁתִּי הַמֶּלֶכָה עֲשֵׂתָה מְשִׁתָּה נְשִׁים
בֵּית הַמְּלָכוֹת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ: י בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לִב־הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם אָמַר לְמַהוּמָן בְּזִתָּא
חֲרִבוֹנָא בְּגִתָּא וְאַבְגָּתָא זֵתָר וְכֹרְכָס שְׁבַעַת הַסְּרִיסִים
הַמְּשֻׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ: יא לְהִבִּיא
אֶת־וְשִׁתִּי הַמֶּלֶכָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכִתָּר מַלְכוֹת לְהִרְאוֹת
הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יְפִיָּה כִּי־טוֹבַת מְרָאָה הִיא:
יב וְתִמְאַן הַמֶּלֶכָה וְשִׁתִּי לְבוֹא בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד
הַסְּרִיסִים וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בַּעֲרָה בּוֹ: יג וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יִדְעֵי הָעֵתִים כִּי־כֵן דַּבַּר הַמֶּלֶךְ לְפָנָי
כָּל־יִדְעֵי דַת וְדִין: יד וְהַקְּרֹב אֵלָיו כְּרִשְׁנָא שְׁתָּר אֲדַמְתָּא
תְּרִישִׁשׁ מְרַס מְרַסנָא מְמוּכָן שְׁבַעַת שְׁרֵי | פְּרַס וּמְדֵי
רְאִי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיִּשְׁבִּים רַאשְׁנָה בַּמְּלָכוֹת: טו כְּדַת
מָה־לַּעֲשׂוֹת בַּמֶּלֶכָה וְשִׁתִּי עַל | אֲשֶׁר לֹא־עֲשֵׂתָה
אֶת־מֵאֲמַר הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ בְּיַד הַסְּרִיסִים:
טז וַיֹּאמֶר מְמוּכָן (מוּמְכָן כְּתִיב) לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא
עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עוֹתָה וְשִׁתִּי הַמֶּלֶכָה כִּי עַל־כָּל־הַשָּׂרִים

וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵירוֹשׁ׃
 יז כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמֶּלֶכָה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְזֹת בְּעֲלֵיהֶן
 בְּעֵינֵיהֶן בְּאִמּוֹם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵירוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא
 אֶת־וְשֹׁתֵי הַמֶּלֶכָה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃ יח וְהַיּוֹם הַזֶּה
 תִּאמְרָנָה | שָׁרוֹת פָּרַס־וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר
 הַמֶּלֶכָה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בְזִיוֹן וְקִצְף׃
 יט אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וַיִּכְתֹּב
 בְּדַתֵּי פָרַס־וּמְדֵי וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וְשֹׁתֵי לְפָנָי
 הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵירוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה
 מִמֶּנָּה׃ כ וְנִשְׁמַע פְּתֻגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ
 כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל
 וְעַד־קָטָן׃ כא וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ
 הַמֶּלֶךְ כַּדָּבָר מְמוּכָן׃ כב וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת
 הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְאֶל־עַם וְעַם כְּלִשׁוֹנוֹ
 לְהִיּוֹת כָּל־אִישׁ שֵׁרָר בְּבֵיתוֹ וּמִדְּבַר כְּלִשׁוֹן עַמּוֹ׃

[1] 1. And it came to pass in the days of Achashveirosh, this is Achashveirosh who reigned, from Hodu to Kush, over one hundred and twenty seven provinces; 2. That in those days, when the king Achashveirosh sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the capital, 3. In the third year of his reign, he made a banquet for all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him; 4. When he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, one hundred and eighty days. 5. And when these days were fulfilled, the king made a banquet for all the people who were present in Shushan the capital, both to great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace; 6. There were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble; the beds were of gold and silver, upon a pavement of alabaster, marble, mother of pearl, and precious stones. 7. And they gave them drink in utensils of gold, the utensils being different one the other, and royal wine in abundance, according to the bounty of the king. 8. And the drinking was according to the

law; no one compelled; for the king had instructed to all the officials of his house, that they should do according to every man's pleasure. 9. Also Vashti the queen made a banquet for the women in the royal palace which belonged to king Achashveirosh. 10. On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbonah, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven eunuchs who served in the presence of Achashveirosh the king, 11. To bring Vashti the queen before the king with the royal crown, to show the people and the princes her beauty; for she was beautiful to look on. 12. But the queen Vashti refused to come at the king's command by his eunuchs; and the king was very angry, and his anger burned in him. 13. And the king said to the wise men, who knew the times, for so was the king's manner toward all who knew law and judgment; 14. And the closest to him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, and who sat first in the kingdom; 15. What shall we do to the queen Vashti according to law, because she has not performed the command of the king Achashveirosh by the eunuchs? 16. And Memucan answered in the presence of the king and the princes, Vashti, the queen, has wronged not only the king, but also all the princes, and all the people who are in all the provinces of the king Achashveirosh. 17. For this deed of the queen shall be known to all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported that the king Achashveirosh commanded Vashti the queen to be brought to his presence, but she came not. 18. Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day to all the king's princes, who have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt and wrath. 19. If it please the king, let a royal command be issued by him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, so that it can not be altered, that Vashti is to come no more to the presence of king Achashveirosh; and let the king give her royal position to another who is better than she. 20. And when the king's decree, which he shall issue, shall be proclaimed throughout all his kingdom, which is very large, all the wives shall give to their husbands honor, both to great and small. 21. And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan; 22. And he sent letters to all the king's provinces, to every province according to its writing, and to every people after their language, that every man should rule in his own house, and that it should be proclaimed according to the language of every people.

[1] 1. Y sucedió que en los días de Ajashveirosh, este es Ajashveirosh que reinó, desde Hodu hasta Kush, sobre ciento veintisiete provincias; 2. Que en aquellos días, cuando el rey Ajashveirosh se sentaba en el trono de su reino, que estaba en Susa la capital, 3. En el tercer año de su reinado, hizo un banquete para todos sus príncipes y sus siervos; el poder de Persia y Media, los nobles y príncipes de las provincias, estando delante de él; 4. Cuando mostró las riquezas de su glorioso reino y el honor de su excelente majestad muchos días, ciento ochenta días. 5. Y cuando se cumplieron estos días, el rey hizo un banquete para todo el pueblo que estaba presente en Susa la capital, tanto para grandes como para pequeños, siete días, en el atrio del jardín del palacio del rey; 6. Había cortinas blancas, verdes y azules, sujetas con cuerdas de lino fino y púrpura a anillos de plata y columnas de mármol; las camas eran de oro y plata, sobre un pavimento de alabastro, mármol, nácar y piedras preciosas. 7. Y les dieron de beber en utensilios de oro, siendo los utensilios diferentes unos de otros, y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey. 8. Y el beber era conforme a la ley; nadie obligó; porque el rey había mandado a todos los oficiales de su casa, que hicieran conforme a la voluntad de cada uno. 9. También la reina Vasti hizo un banquete para las mujeres en el palacio real que pertenecía al rey Ajashverosh. 10. En el séptimo día, cuando el corazón del rey estaba alegre con el vino, mandó a Mehuman, Biztha, Harbonah, Bigtha y Abagtha, Zethar y

Carcas, los siete eunucos que servían en la presencia del rey Ajashveirosh, 11. Para llevar la reina Vasti delante del rey con la corona real, para mostrar al pueblo ya los príncipes su hermosura; porque ella era hermosa a la vista. 12. Pero la reina Vasti se negó a venir a la orden del rey por medio de sus eunucos; y el rey se enojó mucho, y su ira se encendió en él. 13. Y el rey dijo a los sabios, que conocían los tiempos, porque así era el trato del rey con todos los que conocían la ley y el juicio; 14 Y los más cercanos a él eran Carsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena y Memucán, los siete príncipes de Persia y Media, que vieron la cara del rey, y que se sentaron primeros en el reino; 15. ¿Qué haremos a la reina Vasti conforme a la ley, porque ella no ha cumplido el mandato del rey Ajashverosh por medio de los eunucos? 16. Y Memucán respondió en presencia del rey y los príncipes: Vasti, la reina, ha agraviado no sólo al rey, sino también a todos los príncipes, y a todo el pueblo que está en todas las provincias del rey Ajashverosh. 17. Porque esta obra de la reina será conocida por todas las mujeres, y despreciarán a sus maridos ante sus ojos, cuando se informe que el rey Ajashverosh ordenó que trajeran a la reina Vasti ante su presencia, pero ella no vino. . 18. Lo mismo dirán hoy las damas de Persia y Media a todos los príncipes del rey, que se han enterado del hecho de la reina. Así surgirá demasiado desprecio e ira. 19. Si place al rey, que él dé una orden real, y que se escriba entre las leyes de los persas y de los medos, para que no pueda ser alterada, que Vasti no venga más a la presencia del rey Ajashveirosh; y que el rey dé su puesto real a otra que sea mejor que ella. 20. Y cuando el edicto del rey, que él dará, sea proclamado en todo su reino, que es muy grande, todas las mujeres darán honra a sus maridos, así a los grandes como a los pequeños. 21. Y la palabra agradó al rey ya los príncipes; e hizo el rey conforme a la palabra de Memucán; 22. Y envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia según su escritura, y a cada pueblo según su lengua, para que cada uno gobierne en su propia casa, y para que se predique según la lengua de cada gente.

[ב] אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֶׁךָ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁוֹרוֹשׁ
 זָכַר אֶת-וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר-עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ:
 ב וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי-הַמֶּלֶךְ מִשָּׂרְתָיו יִבְקֹשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת
 בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מֵרָאָה: ג וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים
 בְּכָל-מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נְעָרֵה-בְּתוּלָה
 טוֹבֹת מֵרָאָה אֶל-שׁוֹשֵׁן הַבִּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים אֶל-יַד
 הַגָּא סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתַן תְּמֻרוֹקֵיהֶן:
 ד וְהַנְּעָרָה אֲשֶׁר תִּיטֵב בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי
 וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:

Everyone reads this part together, which is then Todos leen juntos esta parte, que luego el lector repeated by the reader: repite:

ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבְּיֵרָה וּשְׁמוֹ מְרֹדֳכַי בֶּן יָאִיר
בֶּן-שִׁמִּי בֶּן-קִישׁ אִישׁ יְמִינִי:

Ish y'hudi hayah b'shushan habirah ushmo Mordochai ben ya-ir ben shimi ben kish ish y'mini.

ו אֲשֶׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם-הַגְּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָה עִם
י כְּנִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:
ז וַיְהִי אִמָּן אֶת-הַדָּסָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת-דָּדּוּ כִּי אֵין לָהּ אָב
ו אִם וְהַנְּעֵרָה יִפְתַּח-תֹּאֵר וְטוֹבַת מְרֹאָה וּבְמֹת אֲבִיהָ
ו אִמָּה לְקַחָהּ מְרֹדֳכַי לּוֹ לְבַת: ח וַיְהִי בְּהִשְׁמַע
ד דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהַקְבֵּץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׁוּשַׁן
הַבְּיֵרָה אֶל-יַד הַגִּי וַתִּלְקַח אֶסְתֵּר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד
הַגִּי שֹׁמֵר הַנְּשִׁימִם: ט וַתִּיטֵב הַנְּעֵרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד
לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת-תְּמָרוּקִיָּה וְאֶת-מְנוּתָהּ לְתַת לָהּ וְאֶת
שִׁבְעַת הַנְּעָרוֹת הָרֵאשִׁיטוֹת לְתַת-לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנָה
וְאֶת-נְעָרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׁימִם: י לֹא-הִגִּידָה אֶסְתֵּר
אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מוֹלַדְתָּהּ כִּי מְרֹדֳכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר
לֹא-תִגִּיד: יא וּבְכָל-יּוֹם וַיּוֹם מְרֹדֳכַי מִתְּהִלָּה לְפָנָי חֲצַר
בֵּית-הַנְּשִׁימִם לְדַעַת אֶת-שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמָה-יַעֲשֶׂה בָּהּ:
יב וּבְהִגִּיעַ תּוֹר נְעָרָה וְנְעָרָה לְבוֹא | אֶל-הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוּשׁ
מִקֶּץ הַיּוֹת לָהּ כְּדַת הַנְּשִׁימִם שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן

יִמְלֹאוּ יְמֵי מְרוֹקִיָּהֶן שְׁשֶׁה חֲדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֶּזֶר וְשֵׁשׁ
 חֲדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים וּבַתְּמֻרוֹקֵי הַנְּשִׁים: יג וּבִזְהַ הַנְּעֵרָה
 בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לְבוֹא עִמָּהּ
 מִבֵּית הַנְּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ: יד בְּעֶרְבֵי | הִיא בָּאָה
 וּבְבֹקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנְּשִׁים שְׁנֵי אֶל־יָד שֶׁעֲשָׂגוּ
 סְרִיס הַמֶּלֶךְ שִׁמְרַת הַפִּילִגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ
 כִּי אִם־חֲפִיץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרָאָה בְּשֵׁם: טו וּבַהֲגִיעַ
 תְּרֹאסְתָּר בַּת־אֲבִיחֵיל דָּד מְרֻדְכִי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת
 לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר
 הִגִּי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שִׁמְרַת הַנְּשִׁים וְתֵהִי אֶסְתֵּר נִשְׂאֵת חֵן
 בְּעֵינָי כָּל־רְאִיָּה: טז וְתִלְקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ
 אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֲדָשׁ הַעֲשִׂירִי הוּא־חֲדָשׁ טַבַּת
 בְּשַׁנַּת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ: יז וַיֵּאָהֵב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר
 מִכָּל־הַנְּשִׁים וְתִשָּׂא־חֵן וְחֹסֵד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת
 וַיִּשָּׂם כְּתֹר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת וְשִׁתִּי:
 יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת
 מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וְהִנְחָה לְמַדִּינוֹת עֲשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת כִּיד
 הַמֶּלֶךְ: יט וּבַהֲקָבֵץ בְּתוּלוֹת שְׁנִית וּמְרֻדְכִי יֵשֵׁב
 בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ: כ אֵין אֶסְתֵּר מִגִּדַּת מוֹלְדָתָהּ וְאֶת־עִמָּהּ
 כְּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מְרֻדְכִי וְאֶת־מֵאֵמַר מְרֻדְכִי אֶסְתֵּר
 עֲשֵׂה כְּאֲשֶׁר הִיתָה בְּאִמְנָה אֶתוֹ: כא בַּיָּמִים הֵם

וּמְרֹדֵכַי יָשָׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קֶצֶף בְּגָתָן וְתָרַשׁ
 שְׁנַי־סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף וַיִּבְקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ
 אַחַשְׁוֵרוֹשׁ: כב וַיִּוֹדַע הַדָּבָר לְמְרֹדֵכַי וַיִּגֵּד לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
 וְתֹאמֶר אֲסִתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מְרֹדֵכַי: כג וַיִּבְקֶשׁ הַדָּבָר
 וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
 לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:

[2] 1. After these things, when the anger of king Achashveirosh was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her. 2. Then said the king's servants who ministered to him, Let young virgins of good presence be sought for the king; 3. And let the king appoint officials in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the young virgins of good presence to Shushan the capital, to the harem, to the custody of Hege, the king's eunuch, keeper of the women; and let their ointments be given them; 4. And let the girl which pleases the king be queen instead of Vashti. And the matter pleased the king; and he did so. 5. There was a Jewish man in Shushan the capital, and his name was Mordecai, son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjamite; 6. Who had been exiled from Jerusalem among the captives exiled with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had exiled. 7. And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter; for she had neither father nor mother, and the maid was beautiful and of good presence; and, when her father and her mother died, Mordecai adopted her as a daughter. 8. So it came to pass, when the king's command and his decree were heard, and when many girls were gathered together in Shushan the capital, to the custody of Hegai, that Esther was brought also to the king's palace, to the custody of Hegai, guardian of the women. 9. And the girl pleased him, and she won his favor; and he quickly gave her her ointments, and her appointed portions, and seven maids, chosen to be to given her, from the king's palace; and he advanced her and her maids to the best place in the harem. 10. Esther had not declared her people nor her country; for Mordecai had charged her that she should not tell. 11. And Mordecai walked every day before the court of the harem, to know how Esther was, and what was done to her. 12. And when every maid's turn had come to go in to king Achashveirosh, after she had been twelve months, according to the manner of the women, for so were the days of their purifications accomplished, namely six months with oil of myrrh, and six months with sweet perfumes, and with other ointments for women; 13. Then thus came every girl to the king; whatever she desired was given her to take with her from the harem to the king's palace. 14. In the evening she went, and on the morning she returned to the second harem, to the custody of Shaashgaz, the king's eunuch, who guarded the concubines; she came to the king no more, unless the king had delighted in her, and she was summoned by name. 15. Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had adopted her as his daughter, came to go to the king, she asked for nothing but what Hegai the king's eunuch, the keeper of the women, advised. And Esther found favor in the sight of all those who looked upon her. 16. So Esther was taken to king Achashveirosh to his royal

palace in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign. 17. And the king loved Esther above all the other women, and she found grace and favor in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti. 18. Then the king made a great banquet for all his princes and his servants, it was Esther's feast; and he granted a remission of taxes to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king. 19. And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate. 20. Esther had not yet told her country nor her people; as Mordecai had charged her; for Esther did the command of Mordecai, as when she was brought up with him. 21. In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's eunuchs, Bigthan and Teresh, of those who guarded the door, were angry, and sought to lay hand on the king Achashveirosh. 22. And the matter was known to Mordecai, who told it to Esther the queen; and Esther informed the king of it in Mordecai's name. 23. And when inquiries were made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree; and it was written in the Book of the Chronicles in the presence of the king.

[2] 1. Después de estas cosas, cuando se aplacó la ira del rey Ajashverosh, se acordó de Vasti, y de lo que había hecho, y de lo que se había decretado contra ella. 2. Entonces dijeron los siervos del rey que le servían: Búsquense para el rey jóvenes vírgenes de buena presencia; 3. Y que el rey nombre funcionarios en todas las provincias de su reino, para que puedan reunir a todas las jóvenes vírgenes de buena presencia en Susa, la capital, en el harén, bajo la custodia de Hege, el eunuco del rey, guardián de la mujer; y que sus ungüentos les sean dados; 4. Y que la muchacha que agrada al rey sea reina en lugar de Vasti. Y el asunto agradó al rey; y así lo hizo. 5. Había un varón judío en Susa la capital, y su nombre era Mardoqueo, hijo de Jair, hijo de Simei, hijo de Cis, benjamita; 6. Que había sido desterrado de Jerusalén entre los cautivos deportados con Jeconías, rey de Judá, a quien Nabucodonosor, rey de Babilonia, había desterrado. 7. Y crió a Hadassah, es decir, a Ester, la hija de su tío; porque no tenía padre ni madre, y la doncella era hermosa y de buena presencia; y, cuando su padre y su madre murieron, Mardoqueo la adoptó como hija. 8. Y aconteció que cuando se oyó la orden del rey y su decreto, y cuando se juntaron muchas muchachas en Susa la capital, bajo la custodia de Hegai, Ester fue llevada también al palacio del rey, bajo la custodia de Hegai, guardián de las mujeres. 9. Y la muchacha le agradó, y ganó su favor; y él le dio rápidamente sus ungüentos, y sus porciones señaladas, y siete criadas, escogidas para serle dadas, del palacio del rey; y la adelantó a ella y a sus doncellas al mejor lugar del harén. 10. Ester no había declarado su pueblo ni su país; porque Mardoqueo le había mandado que no lo dijera. 11. Y Mardoqueo andaba todos los días delante del patio del harén, para saber cómo estaba Ester, y qué le habían hecho. 12. Y cuando llegó el turno de cada doncella para ir al rey Ajashveirosh, después de haber cumplido doce meses, conforme a la costumbre de las mujeres, porque así se cumplieron los días de sus purificaciones, es decir, seis meses con aceite de mirra, y seis meses con perfumes dulces y con otros ungüentos para mujeres; 13. Entonces así vinieron todas las muchachas al rey; todo lo que deseaba se le daba para que se lo llevara del harén al palacio del rey. 14. Por la tarde se fue, y por la mañana volvió al segundo harén, a la custodia de Shaasgaz, eunuco del rey, que guardaba a las concubinas; ella nunca más vino al rey, a menos que el rey se hubiera complacido en ella, y ella fue llamada por su nombre. 15. Cuando le llegó el turno a Ester, hija de Abihail, tío de Mardoqueo, que la había adoptado por hija, de ir al rey, ella no pidió otra cosa que Hegai, eunuco del rey, guarda de las mujeres, aconsejado. Y Ester halló gracia a los ojos de todos los que la miraban. 16. Así que Ester fue llevada al rey Ajashverosh a su palacio real en el décimo mes, que es el mes de Tebet, en el séptimo año de su reinado. 17. Y el rey amó a Ester sobre todas las otras mujeres, y ella halló gracia y favor a sus ojos más que

todas las vírgenes; de modo que él puso la corona real sobre su cabeza, y la hizo reina en lugar de Vasti. 18. Entonces el rey hizo un gran banquete para todos sus príncipes y sus siervos, era el banquete de Ester; y concedió una remisión de impuestos a las provincias, y dio dones, conforme al estado del rey. 19. Y cuando las vírgenes se reunieron por segunda vez, entonces Mardoqueo se sentó a la puerta del rey. 20. Ester aún no había dicho su país ni su gente; como Mardoqueo le había mandado; porque Ester cumplió el mandato de Mardoqueo, como cuando fue criada con él. 21 En aquellos días, mientras Mardoqueo estaba sentado a la puerta del rey, dos de los eunucos del rey, Bigtán y Teres, de los que guardaban la puerta, se enojaron y trataron de echar mano al rey Ajashverosh. 22. Y el asunto fue conocido por Mardoqueo, quien lo dijo a la reina Ester; y Ester lo informó al rey en nombre de Mardoqueo. 23. Y cuando se hicieron averiguaciones sobre el asunto, se descubrió; por tanto, ambos fueron colgados de un madero; y estaba escrito en el Libro de las Crónicas en presencia del rey.

[ג] א אחר | הדברים האלה גדל המלך אחשוורוש

את־המן כהת בן־המדתא האגגי וינשאהו וישם
את־כסאו מעל כל־השרים אשר אתו: וכל־עבדי
המלך אשר־בשער המלך כרעים ומשתחויים להמן
כהת כי־כן צוה־לו המלך ומרדכי לא יכרע ולא
ישתחוה: ויאמרו עבדי המלך אשר־בשער המלך
למרדכי מדוע אתה עובר את מצות המלך: ויהי
כאמרם (באמרם כתיב) אליו יום ויום ולא שמע אליהם
ויגידו להמן כהת לראות היעמדו דברי מרדכי
כי־הגיד להם אשר־הוא יהודי: וירא המן כהת
כי־אין מרדכי כרע ומשתחוה לו וימלא המן כהת
חמה: ויבז בעיניו לשלח יד במרדכי לבדו כי־הגידו
לו את־עם מרדכי ויבקש המן כהת להשמיד

אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְלָכוֹת אַחֲשֵׁרוֹשׁ עִם
 מַרְדֳּכָי: ז בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִסָּן בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם
 עֲשִׂרֵה לַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ הַפִּיל פּוֹרֹ הוּא הַגּוֹרֵל לְפָנַי
 הַמֶּן **כַּהֵן** מִיּוֹם | לְיוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עֶשְׂרִי
 הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר: ח וַיֹּאמֶר הַמֶּן **כַּהֵן** לַמֶּלֶךְ
 אַחֲשֵׁרוֹשׁ יִשְׁנֶנּוּ עִם־אֶחָד מִפְּזָר וּמִפָּרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל
 מְדִינֹת מְלָכוֹתֶיךָ וְדַתִּיהֶם שְׁנֹת מִכָּל־עַם וְאֶת־דַּתִּי
 הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין־שׁוּהָ לְהַנִּיחָם:
 ט אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכְתֹּב לְאַבְדָּם וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
 כֶּסֶף־כֶּסֶף אֲשֶׁקוּל עַל־יְדֵי עֲשִׂי הַמֶּלָּאכָה לְהַבִּיא
 אֶל־גְּנָזֵי הַמֶּלֶךְ: י וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
 וַיִּתְּנָהּ לְהַמֶּן **כַּהֵן** בֶּן־הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי צִרַר הַיְהוּדִים:
 יא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמֶּן **כַּהֵן** הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעַם
 לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטוֹב בְּעֵינֶיךָ: יב וַיִּקְרָאוּ סְפָרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ
 הָרִאשׁוֹן בְּשָׁלוֹשָׁה עֶשְׂרִי יוֹם בּוֹ וַיִּכְתֹּב כָּל־אֲשֶׁר־צָוָה
 הַמֶּן **כַּהֵן** אֶל אַחֲשֵׁדֶרְפָּנִי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחֲוֹת אֲשֶׁר |
 עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וְעַם מְדִינָה וּמְדִינָה
 כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ נִכְתָּב
 וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ: יג וְנִשְׁלוּחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים

אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וְלֹאבֹד
 אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים מִנְעַר וְעַד-זָקֵן טָף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד
 בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר
 וְשִׁלְלָם לְבוֹז: יד פַּת־שַׁגָּן הַכֹּתֵב לְהַנְתִּין דָּת בְּכָל-מְדִינָה
 וּמְדִינָה גְלוּי לְכָל-הָעַמִּים לְהִיּוֹת עֲתִדִים לְיוֹם הַזֶּה:
 טו הַרְצִים יֵצְאוּ דְחוּפִים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהִדָּת נִתְּנָה
 בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן כֹּהֵת יֵשְׁבוּ לְשִׁתּוֹת וְהָעִיר
 שׁוֹשֵׁן נְבוּכָה:

[3] 1. After these things king Achashveirosh promoted Haman כֹּהֵת the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes who were with him. 2. And all the king's servants, who were in the king's gate, bowed, and did obeisance to Haman כֹּהֵת; for the king had so commanded concerning him. But Mordecai did not bow, nor did him obeisance. 3. Then the king's servants, who were in the king's gate, said to Mordecai, Why do you transgress the king's command? 4. Now it came to pass, when they spoke daily to him, and he did not listen to them, that they told Haman כֹּהֵת, to see whether Mordecai's words would stand; for he had told them that he was a Jew. 5. And when Haman כֹּהֵת saw that Mordecai did not bow, nor did him obeisance, then was Haman כֹּהֵת full of wrath. 6. And he disdained to lay hands on Mordecai alone; for they had told him the people of Mordecai; therefore Haman כֹּהֵת sought to destroy all the Jews who were throughout the whole kingdom of Achashveirosh, the people of Mordecai. 7. In the first month, that is, the month Nisan, in the twelfth year of king Achashveirosh, they cast Pur, that is, the lot, before Haman כֹּהֵת from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that is, the month Adar. 8. And Haman כֹּהֵת said to king Achashveirosh, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of your kingdom; and their laws are different from those of every other people; and they do not keep the king's laws; therefore it is not for the king's profit to tolerate them. 9. If it please the king, let it be decreed that they may be destroyed; and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those who have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries. 10. And the king took his ring from his hand, and gave it to Haman כֹּהֵת the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy. 11. And the king said to Haman כֹּהֵת, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you. 12. Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman

כהת had commanded to the king's satraps, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to its writing, and to every people in their own language; in the name of king Achashveirosh was it written, and sealed with the king's ring. 13. And the letters were sent by couriers to all the king's provinces, to destroy, to kill, and to annihilate all Jews, both young and old, little children and women, in one day, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to plunder their goods. 14. The copy of the decree was given out as a law in every province, to be proclaimed to all the peoples, so that they should be ready for that day. 15. The couriers hurried out by the king's command, and the decree was given in Shushan the capital. And the king and Haman **כהת** sat down to drink; but the city Shushan was in consternation.

[3] 1. Después de estas cosas, el rey Ajashveirosh engrandeció a Amán **כהת**, hijo de Hamedata agagueo, y lo engrandeció y puso su asiento sobre todos los príncipes que estaban con él. 2. Y todos los siervos del rey que estaban a la puerta del rey se inclinaron e hicieron reverencias a Amán **כהת** porque así lo había mandado el rey acerca de él. Pero Mardoqueo no se inclinó, ni le hizo reverencia. 3. Entonces los siervos del rey, que estaban a la puerta del rey, dijeron a Mardoqueo: ¿Por qué transgredes el mandato del rey? 4. Ahora bien, aconteció que cuando le hablaban todos los días, y él no los escuchaba, le dijeron a Haman **כהת** para ver si las palabras de Mardoqueo permanecían; porque les había dicho que era judío. 5. Y cuando Amán **כהת** vio que Mardoqueo no se inclinaba ni se inclinaba, entonces Amán **כהת** se llenó de ira. 6. Y desdeñó poner las manos sobre Mardoqueo solo; porque le habían dicho el pueblo de Mardoqueo; por tanto, Amán **כהת** procuró destruir a todos los judíos que había en todo el reino de Ajashverosh, el pueblo de Mardoqueo. 7. En el primer mes, es decir, el mes de Nisán, en el año doce del rey Ajashveirosh, echaron Pur, es decir, la suerte, delante de Haman **כהת** de día en día, y de mes en mes, hasta el mes duodécimo. , es decir, el mes de Adar. 8. Y Haman **כהת** dijo al rey Ajashveirosh: Hay un cierto pueblo esparcido y disperso entre la gente en todas las provincias de tu reino; y sus leyes son diferentes de las de cualquier otro pueblo; y no guardan las leyes del rey; por lo tanto, no le conviene al rey tolerarlos. 9. Si place al rey, que se decrete que pueden ser destruidos; y daré diez mil talentos de plata de mano de los que tienen cargo en el negocio, para que los metan en los tesoros del rey. 10. Y tomó el rey su anillo de su mano, y se lo dio a Amán **כהת** hijo de Hamedata agagueo, enemigo de los judíos. 11. Y el rey dijo a Haman **כהת**. La plata te es dada a ti, y también al pueblo, para que hagas con ellos como bien te parezca. 12. Entonces fueron llamados los escribanos del rey el día trece del mes primero, y se escribió conforme a todo lo que había mandado Amán **כהת** a los sátrapas del rey, y a los gobernadores que estaban sobre cada provincia, y a los príncipes de cada pueblo de cada provincia según su escritura, ya cada pueblo en su propio idioma; en nombre del rey Ajashverosh estaba escrito y sellado con el anillo del rey. 13. Y las cartas fueron enviadas por correos a todas las provincias del rey, para destruir, matar y aniquilar a todos los judíos, tanto jóvenes como ancianos, niños y mujeres, en un día, el día trece del mes duodécimo, que es el mes de Adar, y saquear sus bienes. 14. La copia del edicto se repartió como ley en cada provincia, para ser proclamada a todos los pueblos, a fin de que estuviesen preparados para aquel día. 15. Los correos se apresuraron por orden del rey, y el decreto fue dado en

Susa, la capital. Y el rey y Amán **כֹּהֵן** se sentaron a beber; pero la ciudad de Susa estaba consternada.

[ד] * וּמֵרֹדְכִי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מֵרֹדְכִי אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׁק וְאָפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זַעֲקָה גְדֹלָה וּמְרָה: ב וַיָּבֹא עַד לְפָנָי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבּוֹשׁ שַׁק: ג וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר-הַמֶּלֶךְ וּדְתוֹ מִגִּיעַ אָבֵל גְּדוֹל לַיהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסָּפַד שַׁק וְאָפֶר יֵצַע לָרַבִּים: ד וְתָבוֹאנָה (וּתְבוֹאִינָה כְּתִיב) נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיִּגִּידוּ לָהּ וְתַתְּחַלְחַל הַמֶּלֶכָה מְאֹד וְתִשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מֵרֹדְכִי וְלַהֲסִיר שַׁקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קָבַל: ה וְתִקְרָא אֶסְתֵּר לְהִתְּךָ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָעֲמִיד לְפָנֶיהָ וְתִצְוֶהוּ עַל-מֵרֹדְכִי לְדַעַת מַה-זֶּה וְעַל-מַה-זֶּה: ו וַיֵּצֵא הֶתֶךָ אֶל-מֵרֹדְכִי אֶל-רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לְפָנָי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: ז וַיִּגְדֵּל-לוֹ מֵרֹדְכִי אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת | פֶּרֶשֶׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הֶמֶן **כֹּהֵן** לְשִׁקוֹל עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדִים (בִּיהוּדִים כְּתִיב) לְאַבְדָם: ח וְאֵת-פֶּתֶשֶׁן שֶׁנֶּן כְּתַב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר וְלַהֲגִיד לָהּ וּלְצַוֹת עָלֶיהָ לָבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל-עֲמָה: ט וַיָּבֹא הֶתֶךָ

וַיִּגְדֹּל לְאַסְתֵּר אֶת דְּבָרֵי מֶרְדֵּכָי: , וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהִתְּךָ
 וַתִּצְוֶהוּ אֶל־מֶרְדֵּכָי: יא כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינֹת
 הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
 יָבֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֲצַר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָא
 אַחַת דָּתוֹ לְהַמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ
 אֶת־שֵׁרְבִיט הַזֶּהב וְחִיָּה וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבֹא
 אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם: יב וַיִּגִּידוּ לְמֶרְדֵּכָי אֶת דְּבָרֵי
 אֶסְתֵּר: יג וַיֹּאמֶר מֶרְדֵּכָי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר
 אֶל־תְּדַמִּי בְּנִפְשֶׁךָ לְהַמְלִיט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים:
 יד כִּי אִם־הִחַרְשׁ תַּחֲרִישִׁי בַּעַת הַזֹּאת רוּחַ וְהִצְלָה יַעֲמֹד
 לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר וְאֵת וּבֵית־אֲבִיךָ תֹּאבְדוּ וּמִי יוֹדֵעַ
 אִם־לַעֲת כֹּזֵאת הִגַּעַת לַמַּלְכוּת: טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב
 אֶל־מֶרְדֵּכָי: טז לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים
 בְּשׁוֹשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאֶל־תֹּאכְלוּ וְאֶל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשַׁת
 יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם־אֲנִי וְנִעַרְתִּי אֲצוּם כֵּן וּבִכֵּן אָבֹא
 אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כֹדֶת וְכֹאֲשֶׁר אֲבַדְתִּי אֲבַדְתִּי:
 יז וַיַּעֲבֹר מֶרְדֵּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר:

[4] 1. When Mordecai perceived all that was done, Mordecai tore his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry; 2. And came before the king's gate; for no one might enter into the king's gate clothed with sackcloth. 3. And in every province, wherever the king's command and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes. 4. So Esther's maids and her eunuchs came and told her. Then was the queen exceedingly distressed; and she sent garments to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him; but he would not accept them. 5. Then called Esther for Hatach, one of the king's eunuchs, whom he had appointed to

attend on her, and gave him a command to Mordecai, to learn what this was, and why it was. 6. So Hatach went forth to Mordecai to the street of the city, which was before the king's gate. 7. And Mordecai told him of all that had happened to him, and of the sum of money that Haman **כהת** had promised to pay to the king's treasuries for destroying the Jews. 8. Also he gave him the copy of the written decree that was issued at Shushan to destroy them, to show it to Esther, and to declare it to her, and to charge her that she should go to the king, to make supplication to him, and entreat him for her people. 9. And Hatach came and told Esther the words of Mordecai. 10. Again Esther spoke to Hatach, and gave him a command for Mordecai; 11. All the king's servants, and the people of the king's provinces, know, that whoever, whether man or woman, shall come to the king into the inner court, who is not called, there is a law; to put him to death, except such to whom the king shall hold out the golden scepter, that he may live; but I have not been called to come to the king these thirty days. 12. And they told Mordecai Esther's words. 13. Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not yourself that in the king's palace you shall escape, any more than all the Jews. 14. For if you remain silent at this time, then shall relief and deliverance arise to the Jews from another place; but you and your father's house shall be destroyed. And who knows whether you have not come to the kingdom for such a time as this? 15. Then Esther bade them return Mordecai this answer, 16. Go, gather together all the Jews who are present in Shushan, and fast for me, and neither eat nor drink three days, night or day; I also and my girls will fast likewise; and so will I go to the king, though it is against the law; and if I perish, I perish. 17. So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

[4] 1. Cuando Mardoqueo se dio cuenta de todo lo que había pasado, Mardoqueo rasgó sus vestidos, se vistió de cilicio con ceniza y salió por en medio de la ciudad, y clamó con un grito fuerte y amargo; 2. Y llegó ante la puerta del rey; porque nadie podía entrar por la puerta del rey vestido de cilicio. 3. Y en cada provincia, dondequiera que llegaba la orden del rey y su decreto, había gran luto entre los judíos, y ayuno, y llanto y lamento; y muchos yacían en cilicio y ceniza. 4. Y vinieron las criadas de Ester y sus eunucos y se lo dijeron. Entonces la reina se angustió mucho; y envió vestiduras para vestir a Mardoqueo, y para quitarle el cilicio; pero él no los aceptó. 5. Entonces llamó Ester para Hatach, uno de los eunucos del rey, a quien él había designado para que la sirviera, y le dio un mandato a Mardoqueo, para que supiera qué era esto y por qué. 6. Salió, pues, Hatach a donde Mardoqueo, a la plaza de la ciudad, que estaba delante de la puerta del rey. 7. Y Mardoqueo le contó todo lo que le había sucedido, y la suma de dinero que Amán **כהת** había prometido pagar a los tesoros del rey por destruir a los judíos. 8. También le dio la copia del edicto escrito que fue dado en Susa para destruirlos, para mostrárselo a Ester, y declararlo a ella, y mandarle que vaya al rey, para hacer súplicas a él, y le ruega por su pueblo. 9. Y Hatach vino y le contó a Ester las palabras de Mardoqueo. 10. Otra vez Ester habló a Hatach, y le dio un mandato para Mardoqueo; 11. Todos los siervos del rey, y el pueblo de las provincias del rey, sepan que cualquiera que, sea hombre o mujer, venga al rey al atrio interior, sin ser llamado, hay una ley; para darle muerte, excepto a aquellos a quienes el rey extienda el cetro de oro, para que vivan; pero no he sido llamado para venir al rey estos treinta días. 12. Y contaron las palabras de Mardoqueo Ester. 13. Entonces Mardoqueo mandó responder a Ester: No pienses tú que en el palacio del rey escaparás más que todos los judíos. 14. Porque si permaneces callado en este tiempo, entonces el alivio y la liberación surgirán para los judíos de otro lugar; pero tú y la casa de tu padre seréis destruidos. ¿Y quién sabe si para una hora como ésta no has venido al reino? 15. Entonces Ester les ordenó que devolvieran a Mardoqueo esta respuesta: 16. Id, reunid a todos los judíos que están presentes en Susa, y ayunad por mí, y no comáis ni

bebáis tres días, ni de noche ni de día; Yo también y mis hijas ayunaremos igualmente; y así iré al rey, aunque sea contra la ley; y si perezco, perezco. 17. Entonces Mardoqueo se fue e hizo conforme a todo lo que Ester le había mandado.

[ה] א ויהי | ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד
 בחצר בית-המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך
 יושב על-כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית:
 ב ויהי כראות המלך את-אסתר המלכה עמדת בחצר
 נשאה חן בעיניו ויושט המלך לאסתר את-שרביט
 הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט:
 ג ויאמר לה המלך מה-לך אסתר המלכה ומה-בקשתך
 עד-חצי המלכות וינתן לך: ד ותאמר אסתר
 אם-על-המלך טוב יבוא המלך והמן **כחת** היום
 אל-המשתה אשר-עשיתי לו: ה ויאמר המלך מהרו
 את-המן **כחת** לעשות את-דבר אסתר ויבא המלך
 והמן **כחת** אל-המשתה אשר-עשתה אסתר: ו ויאמר
 המלך לאסתר במשתה היין מה-שאלתך וינתן לך
 ומה-בקשתך עד-חצי המלכות ותעש: ז ותען אסתר
 ותאמר שאלתי ובקשתי: ח אם-מצאתי חן בעיני המלך
 ואם-על-המלך טוב לתת את-שאלתי ולעשות
 את-בקשתי יבוא המלך והמן **כחת** אל-המשתה אשר

אַעֲשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אַעֲשֶׂה כַּדְּבַר הַמֶּלֶךְ: ^ט וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
כַּהֲת בַּיּוֹם הַהוּא שִׂמְחָה וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ **כַּהֲת**
 אֶת־מַרְדֳּכָי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמְלֵא
 הַמֶּלֶךְ **כַּהֲת** עַל־מַרְדֳּכָי חֲמָה: ^י וַיִּתְּאֲפֶק הַמֶּלֶךְ **כַּהֲת** וַיָּבֹא
 אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּבֵּא אֶת־אֲהֲבָיו וְאֶת־זָרְשׁ אִשְׁתּוֹ:
^{יא} וַיִּסְפָּר לָהֶם הַמֶּלֶךְ **כַּהֲת** אֶת־כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרַב בָּנָיו וְאֶת
 כָּל־אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֶת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל־הַשָּׁרִים
 וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: ^{יב} וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ **כַּהֲת** אַף לֹא־הִבִּיֵּאָה אֶסְתֵּר
 הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ כִּי
 אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוֹא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ:
^{יג} וְכָל־זֶה אֵינְנוֹ שׁוֹה לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה
 אֶת־מַרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: ^{יד} וַתֹּאמֶר לוֹ
 זָרְשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עִץ גְּבִיָּה חֲמִשִּׁים אַמָּה
 וּבַבֶּקֶר | אָמַר לַמֶּלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת־מַרְדֳּכָי עָלָיו
 וּבָא־עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שִׂמְחָה וַיִּיטֵב הַדְּבַר לְפָנָיו
הַמֶּלֶךְ כַּהֲת וַיַּעַשׂ הָעֵץ:

[5] 1. And it came to pass on the third day, that Esther put on her royal dress, and stood in the inner court of the king's palace, opposite the king's palace; and the king sat upon his royal throne in the royal palace, opposite the gate of the house. 2. And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she found favor in his sight; and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the scepter. 3. Then said the king to her, What do you wish, queen Esther? and what is your request? It shall be given to you even to the half of the kingdom. 4. And Esther answered, If it seem good to the king, let the king and Haman

כהת come this day to the banquet that I have prepared for him. 5. Then the king said, Make Haman **כהת** hurry, that he may do as Esther has said. So the king and Haman **כהת** came to the banquet that Esther had prepared. 6. And the king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? and it shall be granted you; and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be granted. 7. Then answered Esther, and said, My petition and my request is; 8. If I have found favor in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to grant my request, let the king and Haman **כהת** come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king has said. 9. Then went Haman **כהת** out that day joyful and with a glad heart; but when Haman **כהת** saw Mordecai in the king's gate, that he did not stand nor stir for him, he was full of indignation against Mordecai. 10. And Haman **כהת** refrained himself; and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife. 11. And Haman **כהת** told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things by which the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king. 12. And Haman **כהת** said, And Esther the queen did let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself; and tomorrow I am also invited to her with the king. 13. Yet all this avails me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate. 14. And Zeresh his wife and all his friends said to him, Let a gallows be made fifty cubits high, and tomorrow speak to the king that Mordecai may be hanged on it; then go in cheerfully with the king to the banquet. And the thing pleased Haman **כהת**; and he had the gallows made.

[5] 1. Y sucedió que al tercer día, Ester se vistió con su vestido real y se paró en el atrio interior del palacio del rey, frente al palacio del rey; y el rey se sentó en su trono real en el palacio real, frente a la puerta de la casa. 2. Y aconteció que cuando el rey vio a la reina Ester de pie en el patio, halló ella gracia ante sus ojos; y el rey le tendió a Ester el cetro de oro que tenía en la mano. Entonces Ester se acercó y tocó la punta del cetro. 3. Entonces el rey le dijo: ¿Qué deseas, reina Ester? y cual es tu pedido Se os dará hasta la mitad del reino. 4. Y Ester respondió: Si le parece bien al rey, que el rey y Amán **כהת** vengan hoy al banquete que le he preparado. 5. Entonces el rey dijo: Da prisa a Haman **כהת** para que haga como Ester ha dicho. Entonces el rey y Amán **כהת** llegaron al banquete que Ester había preparado. 6. Y el rey dijo a Ester en el banquete del vino: ¿Cuál es tu petición? y os será concedido; y cual es tu pedido hasta la mitad del reino será concedido. 7. Entonces respondió Ester, y dijo: Mi petición y mi demanda es; 8. Si he hallado gracia ante los ojos del rey, y si place al rey conceder mi petición y conceder mi petición, venga el rey y Amán **כהת** al banquete que les prepararé, y yo mañana haré como el rey ha dicho. 9. Entonces salió Amán **כהת** ese día gozoso y con un corazón alegre; pero cuando Amán **כהת** vio a Mardoqueo a la puerta del rey, que no se levantaba ni se agitaba por él, se llenó de ira contra Mardoqueo. 10. Y Amán **כהת** se contuvo; y cuando llegó a casa, envió a llamar a sus amigos, ya Zeres su mujer. 11. Y Amán **כהת** les contó la gloria de sus riquezas, y la multitud de sus hijos, y todas las cosas por las cuales el rey lo había engrandecido, y cómo lo había elevado sobre los príncipes y siervos del rey. 12. Y Amán **כהת** dijo: Y la reina Ester no dejó entrar a nadie con el rey al banquete que ella había

preparado, sino a mí; y mañana también estoy invitado a ella con el rey. 13. Sin embargo, todo esto de nada me sirve, mientras veo al judío Mardoqueo sentado a la puerta del rey. 14. Y Zeres su mujer y todos sus amigos le dijeron: Que se haga una horca de cincuenta codos de alto, y mañana dile al rey que Mardoqueo sea colgado en ella; entonces entra alegremente con el rey al banquete. Y la cosa agradó a Amán **כֹּהֵן** y mandó hacer la horca.

Everyone reads this part together, which is then repeated by the reader: Todos leen juntos esta parte, que luego el lector repite:

[ו] א בַּלַּיְלָה הַהוּא נִדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא
אֶת־סֵפֶר הַזְּכוֹנוֹת דְּבַרֵי הַיָּמִים וַיְהִיו נִקְרָאִים לְפָנֵי
הַמֶּלֶךְ:

Balailah hahu nad'dah sh'nat hamelech vayomer l'havi et sefer hazichronot divrei hayamim vayih-yu nikra-im lifnei hamelech.

ב וַיִּמָּצֵא כָּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מְרֹדֶכַי עַל־בְּגַתְנָא וְתָרַשׁ שְׁנֵי
סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמֵרֵי הַסֹּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ
אֲחֻשׁוּרוּשׁ: ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־נִּעֲשֶׂה יָקָר וּגְדוּלָה
לְמֹרְדֵכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו לֹא־נִעֲשֶׂה

עֲמוּ דְּבַר: ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בַּחֲצַר וְהַמֵּן **כֹּהֵן** בָּא
לְחַצֵּר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לְמֶלֶךְ לְתִלוֹת
אֶת־מְרֹדֶכַי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הַכִּין לוֹ: ה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי

הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הֵמָּן **כֹּהֵן** עֹמֵד בַּחֲצַר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
יָבוֹא: ו וַיָּבוֹא הֵמָּן **כֹּהֵן** וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה־לַּעֲשׂוֹת

בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הֵמָּן **כֹּהֵן** בְּלָבוֹ
לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי: ז וַיֹּאמֶר הֵמָּן

כַּהֲת אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ: ^ח יִבִּיאוּ
לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבַשׁ־בוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב
עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ: ^ט וְנָתַן
הַלְבוֹשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרִתְמִים
וְהַלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבוּ
עַל־הַסּוּס בְּרַחֲוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ: ^י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֶמֶן **כַּהֲת**
מִהֵרָ קַח אֶת־הַלְבוֹשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַעֲשֵׂה־כֵן לְמַרְדְּכָי הַיְהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
אֶל־תִּפְּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: ^{יא} וַיִּקַּח הֶמֶן **כַּהֲת**
אֶת־הַלְבוֹשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיִּלְבַּשׁ אֶת־מַרְדְּכָי וַיִּרְכִּיבוּ
בְּרַחֲוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ: ^{יב} וַיֵּשֶׁב מַרְדְּכָי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְהֶמֶן **כַּהֲת** נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וְחַפּוּי רֹאשׁ: ^{יג} וַיִּסְפֹּר
הֶמֶן **כַּהֲת** לְזַרְשׁ אֲשֶׁתוֹ וּלְכָל־אֲהָבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזַרְשׁ אֲשֶׁתוֹ אִם מִזְרַע הַיְהוּדִים
מַרְדְּכָי אֲשֶׁר הַחֲלוֹת לְנַפְּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נִפּוּל
תִּפּוּל לְפָנָיו: ^{יד} עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ
וַיִּבְהִלוּ לְהִבִּיא אֶת־הֶמֶן **כַּהֲת** אֶל־הַמִּשְׁתֶּה

אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:

[6] 1. On that night the king could not sleep, and he commanded to bring the Book of Records of the Chronicles; and they were read before the king. 2. And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Achashveirosh. 3. And the king said, What honor and dignity has been done to Mordecai for this? Then said the king's servants who ministered to him, Nothing was done for him. 4. And the king said, Who is in the court? Now Haman **כהת** had come into the outward court of the king's palace, to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him. 5. And the king's servants said to him, Behold, Haman **כהת** stands in the court. And the king said, Let him come in. 6. So Haman **כהת** came in. And the king said to him, What shall be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman **כהת** thought in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself? 7. And Haman **כהת** answered the king, For the man whom the king delights to honor, 8. Let the royal clothing be brought which the king wears, and the horse that the king rides upon, and the crown royal which is set upon his head; 9. And let this clothing and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man with it whom the king delights to honor, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor. 10. Then the king said to Haman **כהת**, Hurry, and take the clothing and the horse, as you have said, and do so to Mordecai the Jew, who sits at the king's gate; let nothing fail of all that you have spoken. 11. Then took Haman **כהת** the clothing and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor. 12. And Mordecai came again to the king's gate. But Haman **כהת** hurried to his house mourning, and having his head covered. 13. And Haman **כהת** told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, is of the seed of the Jews, you shall not prevail against him, but shall surely fall before him. 14. And while they were still talking with him, came the king's eunuchs, and hurried to bring Haman **כהת** to the banquet that Esther had prepared.

[6] 1. Esa noche el rey no pudo dormir, y mandó traer el Libro de las Memorias de las Crónicas; y fueron leídas delante del rey. 2. Y se halló escrito, que Mardoqueo había hablado de Bigthana y Teres, dos de los eunucos del rey, los guardianes de la puerta, que buscaban poner la mano sobre el rey Ajashveirosh. 3. Y el rey dijo: ¿Qué honor y dignidad se ha hecho a Mardoqueo por esto? Entonces dijeron los siervos del rey que le servían: Nada se ha hecho por él. 4. Y el rey dijo: ¿Quién está en la corte? Ahora bien, Amán **כהת** había entrado en el atrio exterior del palacio del rey, para decirle al rey que colgara a Mardoqueo en la horca que le había preparado. 5. Y los siervos del rey le dijeron: He aquí, Amán **כהת** está en el patio. Y el rey dijo: Déjalo entrar. 6. Y entró Amán **כהת** y el rey le dijo: ¿Qué se hará con el varón cuya honra desea el rey? Y pensó Amán en su corazón: ¿A quién se complacería el rey en honrar más que a mí mismo? 7. Y Amán **כהת** respondió al rey: Para el varón cuya honra desea el rey, 8. Que se traigan las vestiduras reales que el

rey viste, y el caballo en que el rey cabalga, y la corona real que está puesta sobre su cabeza; 9. Y que esta ropa y el caballo sean entregados en mano de uno de los príncipes más nobles del rey, para que vistan con ellos al hombre cuya honra el rey desea, y lo lleven a caballo por la plaza de la ciudad, y proclamad delante de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey. 10. Entonces el rey dijo a Amán **כֹּהֵת**. Date prisa, y toma la ropa y el caballo, como has dicho, y haz así a Mardoqueo el judío, que se sienta a la puerta del rey; que nada falte de todo lo que has dicho. 11. Entonces tomó Amán **כֹּהֵת** la ropa y el caballo, y vistió a Mardoqueo, y lo llevó a caballo por la plaza de la ciudad, y pregonó delante de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey. 12. Y Mardoqueo volvió a la puerta del rey. Pero Amán **כֹּהֵת** se apresuró a su casa enlutado y con la cabeza cubierta. 13. Y Amán **כֹּהֵת** le contó a Zeres su mujer ya todos sus amigos todo lo que le había sucedido. Entonces sus sabios y Zeres su mujer le dijeron: Si Mardoqueo, ante quien has comenzado a caer, es de la simiente de los judíos, no prevalecerás contra él, sino que ciertamente caerás delante de él. 14. Y mientras aún estaban hablando con él, vinieron los eunucos del rey, y se apresuraron a traer a Haman **כֹּהֵת** al banquete que Ester había preparado.

[ז] א וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן כֹּהֵת לְשָׂתוֹת עִם-אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה:
 ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן
 מִה-שְּׂאֵלְתָךְ אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ וּמִה-בִּקְשָׁתְךָ
 עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוֹת וְתַעֲשֵׂ: ג וְתַעַן אַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתֹאמֶר
 אִם-מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
 תִּנָּתֵן-לִי נִפְשִׁי בְּשְׂאֵלְתִי וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִי: ד כִּי נִמְכַרְנוּ
 אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְוֹג וּלְאַבֵּד וְאֵלֹה לְעַבְדִּים
 וּלְשִׁפְחוֹת נִמְכַרְנוּ הַחַרְשֵׁתִי כִּי אֵין הַצָּר שׁוּה בְּנֹזֶק
 הַמֶּלֶךְ: ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאַסְתֵּר
 הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מְלֹאוֹ לְבוֹ לַעֲשׂוֹת
 כֵּן: ו וְתֹאמֶר אַסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הַמֶּן כֹּהֵת הָרַע הַזֶּה

וְהָמֵן **כֹּהֵן** נִבְעֵת מִלְּפָנָי הַמֶּלֶךְ וְהַמְּלִכָּה: ז וְהַמֶּלֶךְ קָם
 בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל-גִּנַּת הַבַּיִת וְהָמֵן **כֹּהֵן** עָמַד
 לְבַקֵּשׁ עַל-נַפְשׁוֹ מֵאִסְתֵּר הַמְּלִכָּה כִּי רָאָה כִּי-כִלְתָּהּ
 אֵלָיו הָרְעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ: ח וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת
 אֶל-בַּיִת | מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמֵן **כֹּהֵן** נָפַל עַל-הַמֶּטֶה אֲשֶׁר
 אִסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת-הַמְּלִכָּה עִמִּי
 בַּבַּיִת הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפָנָי הָמֵן **כֹּהֵן** חָפוּ:
 ט וַיֹּאמֶר חֲרַבּוֹנָה אֶחָד מִן-הַסְּרִיסִים לְפָנָי הַמֶּלֶךְ גַּם
 הִנֵּה-הָעֵץ אֲשֶׁר-עָשָׂה הָמֵן **כֹּהֵן** לְמַרְדְּכָי אֲשֶׁר
 דִּבֶּר-טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עָמַד בַּבַּיִת הָמֵן **כֹּהֵן** גִּבָּהּ חֲמֻשִׁים
 אִמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהוּ עֲלָיו: י וַיִּתְּלוּ אֶת-הָמֵן **כֹּהֵן**
 עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הִכִּין לְמַרְדְּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה:

[7] 1. So the king and Haman **כֹּהֵן** came to feast with Esther the queen. 2. And the king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? and it shall be granted you; and what is your request? and it shall be fulfilled, even to the half of the kingdom. 3. Then Esther the queen answered and said, If I have found favor in your sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request; 4. For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to be annihilated. But if we had been sold as male and female slaves, I would have kept my silence, since the affliction would not have equalled the kings' damage. 5. And the king Achashveirosh answered and said to Esther the queen, Who is he, and where is he, that does presume in his heart to do so? 6. And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman **כֹּהֵן**. Then Haman **כֹּהֵן** was afraid before the king and the queen. 7. And the king arising from the banquet of wine in his wrath went to the palace garden; and Haman **כֹּהֵן** stood up to beg Esther the queen for his life; for he saw that there was evil determined against him by the king. 8. Then the king

returned from the palace garden to the place of the wine drinking; and Haman **כֹּהֵת** was falling upon the couch where Esther was. Then said the king, Will he also force the queen with me present in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's **כֹּהֵת** face. 9. And Harbonah, one of the eunuchs, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman **כֹּהֵת** had made for Mordecai, who had spoken good for the king, stands in the house of Haman **כֹּהֵת**. Then the king said, Hang him on it. 10. So they hanged Haman **כֹּהֵת** on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

[7] 1. Entonces el rey y Amán **כֹּהֵת** vinieron a comer con la reina Ester. 2. Y el rey volvió a decir a Ester el segundo día en el banquete del vino: ¿Cuál es tu petición, reina Ester? y os será concedido; y cual es tu pedido y se cumplirá hasta la mitad del reino. 3. Entonces la reina Ester respondió y dijo: Si he hallado gracia en tus ojos, oh rey, y si al rey place, sea dada mi vida por mi petición, y mi pueblo por mi demanda; 4. Porque vendidos somos, yo y mi pueblo, para ser destruidos, para ser muertos y para ser aniquilados. Pero si hubiéramos sido vendidos como esclavos y esclavas, yo hubiera guardado silencio, ya que la aflicción no habría igualado el daño de los reyes. 5. Y el rey Ajashverosh respondió y dijo a la reina Ester: ¿Quién es él, y dónde está él, que presume en su corazón de hacerlo así? 6. Y Ester dijo: El adversario y enemigo es este malvado Amán **כֹּהֵת**. Entonces Amán **כֹּהֵת** tuvo miedo delante del rey y de la reina. 7. Y el rey levantándose del banquete del vino en su ira fue al jardín del palacio; y Amán **כֹּהֵת** se levantó para rogar a la reina Ester por su vida; porque vio que el mal estaba determinado contra él por el rey. 8. Entonces el rey volvió del jardín del palacio al lugar donde se bebía el vino; y Amán **כֹּהֵת** estaba cayendo sobre el lecho donde estaba Ester. Entonces dijo el rey: ¿Obligaré también a la reina estando yo presente en la casa? Cuando la palabra salió de la boca del rey, cubrieron el rostro de Amán. 9. Y Harbona, uno de los eunucos, dijo delante del rey: He aquí también la horca de cincuenta codos de alto, que Amán **כֹּהֵת** había hecho para Mardoqueo, quien había hablado bien del rey, está en la casa de Amán **כֹּהֵת**. Entonces el rey dijo: Cuelguenlo. 10. Entonces colgaron a Amán **כֹּהֵת** en la horca que había preparado para Mardoqueo. Entonces se apaciguó la ira del rey.

[ח] א בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחָשֵׁרוּשׁ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה

אֶת־בַּיִת הַמֶּן **כֹּהֵת** צָרַר הַיְהוּדִים (היהודים כתיב)
וּמְרֹדְכַי בָּא לְפָנַי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ:

ב וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מִהֶמֶן **כֹּהֵת**
וַיִּתְּנָהּ לְמְרֹדְכַי וּתְשֵׂם אֶסְתֵּר אֶת־מְרֹדְכַי עַל־בַּיִת הַמֶּן

כהת: ג ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותבך ותתחנן-לו להעביר את-רעת המן **כהת** האגני ואת מחשבתו אשר חשב על-היהודים: ד ויושט המלך לאסתר את שרבט הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני המלך: ה ותאמר אם-על-המלך טוב ואם-מצאתי חן לפניו וכשר הדבר לפני המלך וטובה אני בעיניו יכתב להשיב את-הספרים מחשבת המן **כהת** בן-המדתא האגני אשר כתב לאבד את-היהודים אשר בכל-מדינות המלך: ו כי איככה אוכל וראיתי ברעה אשר-ימצא את-עמי ואיככה אוכל וראיתי באבדן מולדתי: ז ויאמר המלך אחשורש לאסתר המלכה ולמרדכי היהודי הנה בית-המן **כהת** נתתי לאסתר ואתו תלו על-העץ על אשר-שלח ידו ביהודים (ביהודיים כתיב): ח ואתם כתבו על-היהודים כטוב בעיניכם בשם המלך וחתמו בטבעת המלך כי-כתב אשר-נכתב בשם-המלך ונחתום בטבעת המלך אין להשיב: ט ויקראו ספרי-המלך בעת-ההיא בחדש השלישי הוא-חדש סיון בשלושה ועשרים בו ויכתב ככל-אשר-צוה מרדכי אל-היהודים ואל האחד-רפנים-והפחות ושרי המדינות אשר | מהדו

וְעַד-כּוֹשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה
כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כְּלִשְׁנֹו וְאֶל-הַיְהוּדִים כְּכַתְּבָם
וְכִלְשׁוֹנָם: וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֶרֶשׁ וַיַּחֲתֵם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הַרְצִים בַּסּוּסִים וְכַבֵּי
הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתָּרְנִים בְּנֵי הָרַמְכִים: יא אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ
לַיהוּדִים | אֲשֶׁר בְּכָל-עִיר-וְעִיר לְהַקְהִיל וְלַעֲמֹד
עַל-נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וְלֹאֲבֹד אֶת-כָּל-חַיִּל עַם
וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וְשָׁלָלָם לְבוֹז: יב בְּיוֹם
אֶחָד בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֶרֶשׁ בְּשִׁלּוּשָׁה עֶשֶׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵה הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר: יג פֶּתַח-שַׁנְּגָן הַכְּתָב
לְהַנְתִּין דָּת בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה גְלוּי לְכָל-הָעַמִּים
וְלַהֲלוֹת הַיְהוּדִים (הַיְהוּדִים כְּתִיב) עֲתִידִים (עַתּוּדִים כְּתִיב)
לְיוֹם הַזֶּה לְהַנָּקָם מֵאִיְבֵיהֶם: יד הַרְצִים וְכַבֵּי הָרֶכֶשׁ
הָאֲחַשְׁתָּרְנִים יֵצְאוּ מִבְּהָלִים וּדְחוּפִים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ
וְהָדַת נִתְּנָה בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה:

Everyone reads this part together, which is then *Todos leen juntos esta parte, que luego el lector* repeated by the reader:

טו וּמְרַדְכֵי יֵצְא | מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת
וְחוּר וְעֶטְרֵת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהַעִיר
שׁוֹשַׁן צָהָלָה וְשִׁמְחָה: טז לַיהוּדִים הִיתָה אוֹרָה וְשִׁמְחָה
וְשׁוֹשַׁן וְיִקָּר:

Umordochai yatza milifnei hamelech bilvush malchut t'chelet vachur va-ateret zahav g'dolah v'tachrich butz v'argaman v'ha-ir shushan tzahalah v'samechah. Lay'hudim hay'tah orah

v'simchah v'sason vikar.

וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל-עִיר וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר
 דִּבֶּר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מֵגִיעַ שְׂמֵחָה וְשִׁשׁוֹן לַיהוּדִים מִשְׁתָּה
 וַיּוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמִּי הָאָרֶץ מִתִּיהָדִים כִּי-נִפְל
 פָּחַד-הַיהוּדִים עֲלֵיהֶם:

[8] 1. On that day the king Achashveirosh gave the house of Haman כהת the Jews' enemy to Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was to her. 2. And the king took off his ring, which he had taken from Haman כהת, and gave it to Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman כהת. 3. And Esther spoke once more before the king, and fell down at his feet, and pleaded with tears to avert the evil design of Haman כהת the Agagite, and his plot that he had devised against the Jews. 4. Then the king held out the golden scepter toward Esther. So Esther arose, and stood before the king, 5. And said, If it please the king, and if I have found favor in his sight, and the thing seem right before the king, and if I am pleasing in his eyes, let it be decreed to revoke the letters devised by Haman כהת the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews who are in all the king's provinces; 6. For how can I endure to see the evil that shall come to my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred? 7. Then the king Achashveirosh said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman כהת, and him they have hanged upon the gallows, because he would lay his hand upon the Jews. 8. And you write about the Jews, as you please, in the king's name, and seal it with the king's ring; for the decrees which are decreed in the king's name, and sealed with the king's ring, no man can revoke. 9. Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on its twenty third day; And it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews, and to the satraps, and the governors and the princes of the provinces which are from Hodu to Kush, one hundred twenty and seven provinces, to every province according to its writing, and to every people in their own language, and to the Jews according to their writing, and according to their language. 10. And he wrote in king Achashveirosh' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by couriers on horseback, riding on the swift horses used in the royal service, bred from the royal mares. 11. By these the king authorized the Jews who were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to annihilate, any armed force of any people or province that might attack them, infants and women, and to plunder their goods; 12. On one day in all the provinces of king Achashveirosh, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar. 13. The copy of the written command to be issued as a decree in every province, and to be proclaimed to all peoples, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies. 14. So the couriers who rode on horseback, riding on the swift horses used in the royal service, hurried and pressed on by the king's command. And the decree was given at Shushan the capital. 15. And Mordecai went out from the presence of the king in royal clothes of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine

linen and purple; and the city of Shushan rejoiced and was glad. 16. The Jews had light, and gladness, and joy, and honor. 17. And in every province, and in every city, wherever the king's command and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

[8] 1. En aquel día el rey Ajashverosh entregó la casa de Amán כהת enemigo de los judíos a la reina Ester. Y Mardoqueo se presentó ante el rey; porque Ester le había dicho lo que él era para ella. 2. Y el rey se quitó el anillo que le había quitado a Amán כהת, y se lo dio a Mardoqueo. Y Ester puso a Mardoqueo sobre la casa de Amán כהת 3. Y Ester habló una vez más delante del rey, y se postró a sus pies, y rogó con lágrimas para evitar el mal designio de Amán כהת el agagueo, y su complot que había ideado contra los judíos. 4. Entonces el rey extendió el cetro de oro hacia Ester. Entonces Ester se levantó y se puso delante del rey, 5. Y dijo: Si place al rey, y si he hallado gracia ante sus ojos, y la cosa parece recta delante del rey, y si soy agradable a sus ojos, que sea decretado revocar las cartas tramadas por Amán כהת hijo de Hamedata agagueo, las cuales escribió para destruir a los judíos que están en todas las provincias del rey; 6. Porque ¿cómo podré soportar ver el mal que vendrá sobre mi pueblo? ¿O cómo podré soportar ver la destrucción de mi parentela? 7. Entonces el rey Ajashveirosh dijo a la reina Ester ya Mardoqueo el judío: He aquí, he dado a Ester la casa de Amán כהת y lo han colgado en la horca, porque él pondría su mano sobre los judíos. 8. Y escribes acerca de los judíos, como te plazca, en el nombre del rey, y lo sellas con el anillo del rey; porque los decretos que se decretan en nombre del rey, y se sellan con el anillo del rey, nadie los puede revocar. 9. Entonces fueron llamados los escribanos del rey en aquel tiempo en el mes tercero, es decir, el mes de Siván, en su día veintitrés; Y fue escrito conforme a todo lo que Mardoqueo mandó a los judíos, a los sátrapas, a los gobernadores y a los príncipes de las provincias que hay desde Hodu hasta Kush, ciento veintisiete provincias, a cada provincia según su escritura, ya cada pueblo en su propia lengua, ya los judíos según su escritura y según su lengua. 10. Y él escribió en el nombre del rey Ajashveirosh, y lo selló con el anillo del rey, y envió cartas por correos a caballo, montados en los caballos veloces usados en el servicio real, criados de las yeguas reales. 11. Por medio de esto autorizó el rey a los judíos que estaban en cada ciudad para que se reunieran y defendieran su vida, para destruir, matar y aniquilar cualquier fuerza armada de cualquier pueblo o provincia que pudiera atacarlos, infantes y mujeres, y saquear sus bienes; 12. Un día en todas las provincias del rey Ajashveirosh, el día trece del mes duodécimo, que es el mes de Adar. 13. La copia de la orden escrita para ser emitida como decreto en cada provincia, y proclamada a todos los pueblos, y que los judíos deben estar preparados para ese día para vengarse de sus enemigos. 14. Así que los correos que iban a caballo, cabalgando sobre los veloces caballos que se usan en el servicio real, se apresuraron y avanzaron por orden del rey. Y el decreto fue dado en Susa la capital. 15. Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, y con una gran corona de oro, y con un vestido de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa se regocijó y se alegró. 16. Los judíos tenían luz, alegría, gozo y honra. 17. Y en cada provincia y en cada ciudad, dondequiera que llegaba la orden del rey y su edicto, los judíos tenían gozo y alegría, fiesta y buen día. Y mucha gente de la tierra se hizo judía; porque cayó sobre ellos el temor de los judíos.

[ט] א ובשנים עשר חדש הוא-חדש אדר בשלושה
 עשר יום בו אשר הגיע דבר-המלך ודתו להעשות
 ביום אשר שברו איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך
 הוא אשר ישלטו היהודים המה בשנאיהם: ב נקהלו
 היהודים בעריהם בכל-מדינות המלך אחשוורוש לשלח
 יד במבקשי רעתם ואיש לא-עמד לפניהם כי-נפל
 פחדם על-כל-העמים: ג וכל-שרי המדינות
 והאחשדרפנים והפחות ועשי המלאכה אשר למלך
 מנשאים את-היהודים כי-נפל פחד-מרדכי עליהם:
 ד כי-גדול מרדכי בבית המלך ושמעו הולך
 בכל-המדינות כי-האיש מרדכי הולך וגדול: ה ויכו
 היהודים בכל-איביהם מכת-חרב והרג ואבדן ויעשו
 בשנאיהם כרצונם: ו ובשושן הבירה הרגו היהודים
 ואבד חמש מאות איש:
 ז ואת פרשנדתא דלפון
 ח ואת פורתא
 ט ואת פרמשתא
 י ואת אריסי
 יא ואת ויזתא:
 ואת | אספתא:
 ואת | ארידתא:
 ואת | ארדי
 ואת | עשרת בני

הַמֶּן **כֹּהֵן** בֶּן־הַמִּדְּתָא צִרְרַהּ הַיְהוּדִים הֲרָגוּ וּבִבְזָה לֹא
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: יא בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפָּר הַהֲרוּגִים
בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: יב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר
הַמֶּלְכָּה בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה הֲרָגוּ הַיְהוּדִים וְאִבְדַּחְמֵשׁ
מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי־הַמֶּן **כֹּהֵן** בְּשָׂאֵר מְדִינֹת
הַמֶּלֶךְ מִה עָשׂוּ וּמִה־שָּׁאַלְתֶּךָ וַיִּנְתֶּנָּךְ לָךְ וּמִה־בִקְשָׁתֶךָ
עוֹד וְתַעֲשֵׂ: יג וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנְתֶּנָּךְ
גַּם־מִחֹר לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹשַׁן לַעֲשׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם וְאֵת
עֶשְׂרֵת בְּנֵי־הַמֶּן **כֹּהֵן** יִתְּלוּ עַל־הָעֵץ: יד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְהַעֲשׂוֹת כֵּן וַתִּנְתֶּנָּךְ דָּת בְּשׁוֹשַׁן וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי־הַמֶּן
כֹּהֵן תְּלוּ: טו וַיִּקְהֲלוּ הַיְהוּדִים (הַיְהוּדִים כְּתִיב)
אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשַׁן גַּם בַּיּוֹם אַרְבַּעַה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהֲרֹגוּ
בְּשׁוֹשַׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם:
טז וּשְׂאֵר הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּמְדִינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ | וְעָמְדוּ
עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאִבְיָהֶם וְהָרַג בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם: יז בַּיּוֹם־שֶׁלֹּשָׁה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֵׂה אֹתוֹ
יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׁמְחָה: יח וְהַיְהוּדִים (וְהַיְהוּדִים כְּתִיב)
אֲשֶׁר־בְּשׁוֹשַׁן נִקְהֲלוּ בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבַּעַה עָשָׂר
בּוֹ וְנוֹחַ בְּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה

וְשִׁמְחָה: יט עַל־כֵּן הֵיְהוּדִים הַפְּרָזִים (הפרוזים כתיב)
 הַיְשָׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבַּעַת עָשָׂר
 לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׁמְחָה וּמְשִׁתָּה וְיוֹם טוֹב וּמְשִׁלוֹחַ מָנוֹת
 אִישׁ לְרֵעֵהוּ: כ וַיִּכְתֹּב מֶרְדֳּכָי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הֵיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת
 הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ הַקְּרוּבִים וְהָרְחוֹקִים: כא לְקִיָּם עֲלֵיהֶם
 לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבַּעַת עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת
 יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה: כב כִּימִים
 אֲשֶׁר־נָחַו בָּהֶם הֵיְהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ
 לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי
 מְשִׁתָּה וְשִׁמְחָה וּמְשִׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְנֹת
 לְאֲבִיוָנִים: כג וְקִבַּל הֵיְהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת
 וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם: כד כִּי הָמָן **כָּהֵן**
 בֶּן־הַמֶּלֶךְ הָאֲגָגִי צִוָּר כָּל־הֵיְהוּדִים חָשַׁב עַל־הֵיְהוּדִים
 לְאַבְדָם וְהַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לְהִמָּם וּלְאַבְדָם:
 כה וּבְבֹאֶה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ
 הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הֵיְהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ
 וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ: כו עַל־כֵּן קָרְאוּ לְיָמֵים הָאֵלֶּה פּוּרִים
 עַל־שֵׁם הַפּוֹר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דְּבָרֵי הָאֲגָרָת הַזֹּאת
 וּמֵה־רָאוּ עַל־כֹּכָהּ וּמֵה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם: כז קִיְמוּ וְקִבְלוּ

(וקבל כתיב) הַיְהוּדִים | עֲלֵיהֶם | וְעַל־זָרְעָם וְעַל
 כָּל־הַנְּלוּיִם עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי
 הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וְכַזְּמָנָם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה:
 כח וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דֹּר וְדֹר
 מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וַיָּמִי
 הַפּוֹרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבֹרוּ מִתּוֹךְ הַיְהוּדִים וְזָכְרָם
 לֹא־יִסּוּף מִזָּרְעָם: כט וְתַכְתֵּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
 בַּת־אֲבִיחַיִל וּמְרַדְכַי הַיְהוּדִי אֶת־כָּל־תְּקוּף לְקַיָּם אֶת
 אֲגַרְת הַפּוֹרִים הַזֹּאת הַשְּׁנִית: ל וַיִּשְׁלַח סְפָרִים
 אֶל־כָּל־הַיְהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה
 מְלָכוֹת אַחֲשׁוּרוֹשׁ דְּבַרִי שְׁלוֹם וְאַמֶּת: לא לְקַיָּם אֶת־יָמֵי
 הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר קָיָם עֲלֵיהֶם מְרַדְכַי
 הַיְהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיָּמוּ עַל־נַפְשָׁם
 וְעַל־זָרְעָם דְּבַרִי הַצְּמוֹת וְזַעֲקָתָם: לב וּמֵאֵמַר אֶסְתֵּר קָיָם
 דְּבַרִי הַפָּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר:

[9] 1. And in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's command and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them; 2. The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Achashveirosh, to lay hand on such as sought their hurt; and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people. 3. And all the rulers of the provinces, and the satraps, and the governors, and the officials of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai had fallen upon them. 4. For Mordecai was great in the king's palace, and his fame went out throughout all the provinces; for this man Mordecai grew greater and greater. 5. Thus the Jews struck all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would to those who hated them. 6. And in Shushan the capital the Jews slew and destroyed five hundred men. 7. And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha, 8. And Poratha, and Adalia, and Aridatha, 9. And Parmashta, and

Arisai, and Aridai, and Vajezatha, 10. The ten sons of Haman כהת the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the plunder they did not lay their hand. 11. On that day the number of those who were slain in Shushan the capital was brought before the king. 12. And the king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the capital, and the ten sons of Haman כהת; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is your petition? and it shall be granted you; or what is your request further? and it shall be done. 13. Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day's decree, and let Haman's כהת ten sons be hanged upon the gallows. 14. And the king commanded it so to be done; and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's כהת ten sons. 15. For the Jews who were in Shushan gathered themselves together also on the fourteenth day of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the plunder they did not lay their hand. 16. But the other Jews who were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy five thousand, but they laid not their hands on the plunder, 17. On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. 18. But the Jews who were at Shushan assembled together on the thirteenth day of the month, and on the fourteenth day; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. 19. Therefore the Jews of the villages, who lived in the unwalled towns, make the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a holiday, and of sending portions one to another. 20. And Mordecai wrote these things, and sent letters to all the Jews that were in all the provinces of the king Achashveirosh, both near and far, 21. To establish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly, 22. Like the days when the Jews rested from their enemies, and the month which was turned to them from sorrow to joy, and from mourning to a holiday; that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor. 23. And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written to them; 24. Because Haman כהת the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them; 25. But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked plot, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows. 26. Therefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come to them, 27. The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all who joined themselves to them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year; 28. And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed. 29. Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim. 30. And he sent the letters to all the Jews, to the one hundred and twenty seven provinces of the kingdom of Achashveirosh, in words of peace and truth, 31. To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, with regard to the fasting and their lamenting. 32. And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it

was written in the book.

[9] 1. Y en el mes duodécimo, es decir, el mes de Adar, a los trece días del mismo, cuando se acercaba la orden del rey y su edicto para ser ejecutado, el día que los enemigos de los judíos esperaba tener poder sobre ellos, aunque resultó lo contrario, que los judíos tenían dominio sobre los que los odiaban; 2. Los judíos se juntaron en sus ciudades en todas las provincias del rey Ajashveirosh, para echar mano a los que buscaban su daño; y nadie los pudo resistir; porque el temor de ellos cayó sobre todo el pueblo. 3. Y todos los gobernantes de las provincias, y los sátrapas, y los gobernadores, y los oficiales del rey, ayudaron a los judíos; porque el temor de Mardoqueo había caído sobre ellos. 4. Porque Mardoqueo era grande en el palacio del rey, y su fama se difundió por todas las provincias; porque este hombre, Mardoqueo, se hacía cada vez más grande. 5. Así hirieron los judíos a todos sus enemigos a filo de espada, matanza y destrucción, e hicieron lo que quisieron con los que los odiaban. 6. Y en Susa, la capital, los judíos mataron y destruyeron a quinientos hombres. 7. Y Parshandatha, y Dalphon, y Aspatha, 8. Y Poratha, y Adalia, y Aridatha, 9. Y Parmashta, y Arisai, y Aridai, y Vajezatha, 10. Los diez hijos de Haman כהת el hijo de Hamedata, el enemigo de los judíos, los mataron; pero sobre el botín no pusieron su mano. 11. Aquel día se presentó ante el rey el número de los que habían muerto en Susa, la capital. 12. Y el rey dijo a la reina Ester: Los judíos han matado y destruido a quinientos hombres en Susa la capital, ya los diez hijos de Amán כהת. ¿Qué han hecho en las demás provincias del rey? ahora cual es tu peticion y os será concedido; o ¿cuál es su solicitud más? y se hará. 13. Entonces dijo Ester: Si place al rey, concédase a los judíos que están en Susa que también mañana hagan conforme a la ley de este día, y que los diez hijos de Amán, כהת sean colgados en la horca. 14. Y el rey mandó que así se hiciera; y el decreto fue dado en Susa; y ahorcaron a los diez hijos de Amán. 15. Porque los judíos que estaban en Susa se juntaron también el día catorce del mes de Adar, y mataron a trescientos hombres en Susa; pero sobre el botín no pusieron su mano. 16. Pero los otros judíos que estaban en las provincias del rey se juntaron, y resistieron por sus vidas, y descansaron de sus enemigos, y mataron de sus enemigos a setenta y cinco mil, pero no echaron mano al botín, 17. el día trece del mes de Adar; y el día catorce de la misma descansaron, y lo hicieron día de fiesta y de alegría. 18. Mas los judíos que estaban en Susa se juntaron el día trece del mes, y el día catorceavo; y el día quince de la misma descansaron, y lo hicieron día de fiesta y de alegría. 19. Por tanto, los judíos de las aldeas, que habitan en las ciudades sin murallas, hacen del catorceavo día del mes de Adar un día de alegría y fiesta, y una fiesta, y de enviar porciones unos a otros. 20. Y Mardoqueo escribió estas cosas, y envió cartas a todos los judíos que estaban en todas las provincias del rey Ajashverosh, tanto de cerca como de lejos, 21. Para establecer esto entre ellos, que guardaran el día catorce del mes de Adar. , y el día quince del mismo, anualmente, 22. Como los días en que los judíos descansaron de sus enemigos, y el mes que se convirtió para ellos de tristeza en alegría, y de luto en fiesta; para que los hicieran días de fiesta y de alegría, y de enviarse porciones unos a otros, y ofrendas a los pobres. 23. Y los judíos se propusieron hacer como habían comenzado, y como Mardoqueo les había escrito; 24. Porque Amán כהת hijo de Hamedata, el agagueo, enemigo de todos los judíos, había conspirado contra los judíos para destruirlos, y había echado Pur, es decir, la suerte, para consumirlos y destruirlos; 25. Pero cuando Ester vino ante el rey, él mandó por cartas que su malvado plan, que había ideado contra los judíos, debería volver sobre su propia cabeza, y que él y sus hijos deberían ser colgados en la horca. 26. Por eso llamaron a estos días Purim por el nombre de Pur. Por tanto, por todas las palabras de esta carta, y de lo que habían visto acerca de este asunto, y que les había

llegado, 27. Los judíos ordenaron y tomaron sobre sí mismos, y sobre su simiente, y sobre todos los que se unieron a ellos. ellos, para que no faltara, que guardaran estos dos días según su escritura, y según su tiempo señalado cada año; 28. Y que estos días sean recordados y guardados en todas las generaciones, en todas las familias, en todas las provincias y en todas las ciudades; y que estos días de Purim no falten de entre los judíos, ni su memoria perezca de su simiente. 29. Entonces la reina Ester, hija de Abihail, y Mardoqueo el judío, escribieron con toda autoridad, para confirmar esta segunda carta de Purim. 30. Y envió las cartas a todos los judíos, a las ciento veintisiete provincias del reino de Ajashveirosh, con palabras de paz y verdad, 31. Para confirmar estos días de Purim en sus tiempos señalados, según Mardoqueo el Judío y la reina Ester les habían ordenado, y como habían decretado para ellos y para su simiente, con respecto al ayuno y su lamentación. 32. Y el decreto de Ester confirmó estos asuntos de Purim; y estaba escrito en el libro.

[י] א וַיִּשֶׁם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ (אחש רש כתיב) | מִס
עַל־הָאָרֶץ וְאֵי הַיָּם: ב וְכָל־מַעֲשֵׂה תְקֵפוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ
וּפְרָשֶׁת גְּדֻלַּת מֶרְדֳּכַי אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ הַלְּוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס:

Everyone reads this part together, which is then repeated by the reader: Todos leen juntos esta parte, que luego el lector repite:

ג כִּי | מֶרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֵה לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל
לְיְהוּדִים וְרָצוּי לְרַב אָחִיו דָּרַשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדִבֵּר שָׁלוֹם
לְכָל־זָרְעוֹ:

Ki Mordachai hay'judi mishneh lamelech Achashverosh v'gadol lay'hudim v'ratzu l'rov echav doresh tov l'amo v'dover shalom l'chol zaro.

[10] 1. And the king Achashveirosh laid a tribute upon the land, and upon the islands of the sea. 2. And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, to which the king advanced him, are they not written in the Book of the Chronicles of the kings of Media and Persia? 3. For Mordecai the Jew was next to king Achashveirosh, and great among the Jews, and accepted by the multitude of his brothers, seeking the good of his people, and speaking peace to all his seed.

[10] 1. Y el rey Ajashveirosh puso un tributo sobre la tierra, y sobre las islas del mar. 2. Y todos los hechos de su poder y de su fuerza, y la declaración de la grandeza de Mardoqueo, a que el rey lo hizo ascender, ¿no está todo escrito en el libro de las Crónicas de los reyes de Media y de Persia? 3. Porque el judío Mardoqueo era el segundo después del rey Ajashveirosh, y grande entre los judíos, y aceptado por la multitud de sus hermanos, buscando el bien de su pueblo, y hablando paz a toda su simiente.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֲדוֹן הַכֹּל יֵהְיֶה הוֹדָה וִיחִיָּה יֵאֱהָדוּנָהּ, אֱלֹהֵינוּ תְּקִיף בְּעַל הַיְכָלָת וּבְעַל הַכַּחְיוֹת כּוֹלֵם מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָרַב אֶת רֵיבָנוּ, וְהִדָּן אֶת דֵּינָנוּ, וְהַנּוֹקֵם אֶת נַקְמָתָנוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָ לְכֹל אֵיבֵי נַפְשֵׁנוּ, וְהַנְּפָרֵעַ לָנוּ מִצָּרֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵאֱהָדוּנָהּ, הַנְּפָרֵעַ לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרֵיהֶם, הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ. {אָמֵן}

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, harav et rivenu, v'hadan et dinenu, v'hanokem et nikmatenu, v'hamshalem g'mul l'chol oy'vei nafshenu, v'hunifra lanu mitzareinu. Baruch atah Adonai, hanifra l'amo Yisrael mikol tzareihem, ha-El hamoshi-a. {Amen.}

Blessed are You Adonai, our Elohim, Sovereign of the universe, Who takes up our grievances, judges our claims, avenges our vengeance, and Who pays just retribution to all the enemies of our soul, and Who exacts payment from our foes on our behalf. Blessed are You Adonai, Who exacts payment on behalf of Your people Israel from all their foes, the Almighty Who brings salvation. {Amen.}

Bendito eres Tú Adonai, nuestro Elohim, Soberano del universo, Quien toma nuestras quejas, juzga nuestras demandas, venga nuestra venganza, y Quien paga justa retribución a todos los enemigos de nuestra alma, y Quien exige el pago de nuestros enemigos en nuestro nombre. . Bendito eres Tú, Adonai, que exiges el pago en nombre de tu pueblo Israel de todos sus enemigos, el Todopoderoso que trae la salvación. {Amén.}

אָרוּר הָמֵן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְדֵי, בָּרוּךְ מְרַדְּכֵי הַיְהוּדִי,
אָרוּרָה זֶרֶשׁ בְּרוּכָה אֶסְתֵּר, וְגַם חַרְבוּנָה זְכוּר לְטוֹב.

Arur Haman asher bikesh l'abdi, baruch Mord'chai hay'hudi,
arurah Zeres b'ruchah Ester, v'gam Charvonah zachur l'tov.

*Accursed be Haman who sought to destroy me, blessed be Mordechai the Jew,
accursed be Zeres blessed be Esther, and also may Charvonah be remembered for good.*

*Maldito sea Amán que procuró destruirme, bendito sea Mordejai el judío,
maldita sea Zeres, bendita sea Esther, y también Charvonah sea recordada para bien.*

The following is said only on Saturday night./Lo siguiente se dice sólo el sábado por la noche.

וְיֵהִי נְעֵם אֲדֹנָי אֲדוֹן הַכֹּל אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ,
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהּ.

Vihi no-am Adonai Eloheinu aleinu,
uma-aseh yadeinu kon'nah aleinu, uma-aseh yadeinu kon'nehu.

*And may the pleasantness of the Lord our Elohim be upon us,
and establish the work of our hands upon us, and establish the work of our hands.*

*Y que la complacencia del Señor nuestro Elohim esté sobre nosotros,
y confirma sobre nosotros la obra de nuestras manos, y confirma la obra de nuestras manos.*

וְאַתָּה קָדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהִלוֹת יִשְׂרָאֵל. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

V'atah kadosh, yoshev t'hilot Yisra-el. V'kara zeh el zeh v'amar:
And You are holy, and await the praises of Israel. And one called to the other and said:
Y Tú eres santo, y esperas las alabanzas de Israel. Y uno llamó al otro y dijo:

Everyone together:/Todos juntos:

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנָהּ צְבָאוֹת,
מְלֵא כֹל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Kadosh kadosh, kadosh Adonai tz'va-ot, m'lo chol ha-aretz k'vodo.
Holy, holy, holy is Adonai of hosts, the entire earth is full of His glory.
Santo, santo, santo es Adonai de los ejércitos, toda la tierra está llena de su gloria.

The following section is said in a soft voice./La siguiente sección se dice en voz baja.

וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין, וְאִמְרִין קְדִישׁ, בְּשֵׁמֵי מְרוֹמָא עֲלָאָה בֵּית
שְׁכִינְתָּהּ, קְדִישׁ עַל אַרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּהּ, קְדִישׁ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי
עֲלְמֵיָא, יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנָהּ צְבָאוֹת, מְלֵיא כֹל אַרְעָא זִיו יְקָרָהּ.

Umkab'lin dein min dein, v'amrin kadish, bishmei m'roma ila-ah beit Sh'chinteh, kadish al ara
ovad g'vurteh, kadish l'alam ul-almei almaya, Adonai tz'va-ot, malya chol ara ziv y'kareh.

And they receive consent from one another, and say Holy, in the highest heavens is the abode of the Shechinah, holy upon the earth is the work of His might, holy for ever and for all eternity, Adonai of hosts, the entire earth is filled with the splendor of Your glory. Y reciben el consentimiento unos de otros, y dicen Santo, en los cielos más altos está la morada de la Shejiná, santa sobre la tierra es la obra de Su poder, santa por los siglos de los siglos, Adonai de los ejércitos, toda la tierra es lleno del esplendor de tu gloria.

וּתְשָׂאֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל:

Vatisa-eni ru-ach va-eshma acharai kol ra-ash gadol:
And a wind carried me, and from behind me a I heard a great thunderous voice:
Y me llevó un viento, y detrás de mí oí una gran voz atronadora:

Everyone together:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנָהּ מִמְּקוֹמוֹ.

Baruch k'vod Adonai mim'komo.
Blessed is the glory of Adonai from His place.
Bendita es la gloria de Adonai desde su lugar.

The following section is said in a soft voice./La siguiente sección se dice en voz baja.

וּנְטַלְתָּנִי רוּחָא, וְשִׁמַּעַת בַּתְּרֵי קֹל זִיעַ סָגִיא, דִּי מְשַׁבְּחִין וְאִמְרִין,
בְּרִיךְ יְקָרָא דִּיהוָה יֵאֱהוּדוֹנָהּ מֵאַתָּר בֵּית שְׁכִינְתָּהּ.

Untalatni rucha, v'shimet bat-rai kol zi-a sagi, di m'shab'chin v'am'rin, b'rich y'kara Dadonai
me-atar beit Sh'chinteh.

And a wind carried me, and from behind me I heard a great thunderous voice, giving praise and saying, "Blessed is the glory of Adonai from the place of the home of His Shechinah."

Y un viento me llevó, y detrás de mí escuché una gran voz atronadora, alabando y diciendo: "Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de la morada de Su Shejiná".

Everyone together:

יהוה יאהדונהי ימלך לעלם ועד.

Adonai yimloch l'olam va-ed.

Adonai shall reign for ever and ever.

Adonai reinará por los siglos de los siglos.

יהוה יאהדונהי מלכותה קאם לעלם ולעלמי עלמיא. יהוה יאהדונהי
 אלהי אברהם יצחק וישראל אבותינו, שמרה זאת לעולם, ליצר
 מחשבות לבב עמך, והכן לבבם אליך. והוא רחום, יכפר עון
 ולא ישחית, והרבה להשיב אפו, ולא יעיר כל חמתו. כי אתה
 אדני אדון הכל טוב וסלח, ורב חסד, לכל קוראיך. צדקתך צדק
 לעולם, ותורתך אמת. תתן אמת ליעקב, חסד לאברהם אשר
 נשבעת לאבותנו מימי קדם. ברוך אדני אדון הכל, יום יום יעמס
 לנו, האל ישועתנו סלה. יהוה יאהדונהי צבאות עמנו, משגב לנו,
 אלהי יעקב סלה. יהוה יאהדונהי צבאות, אשרי אדם בטח בך.
 יהוה יאהדונהי הושיעה, המלך יעננו ביום קראנו.

Adonai malchuteh ka-em l'alam ul-almei almaya. Adonai Elohei Avraham Yitzchak v'Yisra-el avoteinu, shomra zot l'olam, l'yetzter machsh'vot l'avamecha, v'hachen l'avam elecha. V'hu rachum, y'chaper avon v'lo yashchit, v'hirbah l'hashiv apo, v'lo ya-ir kol chamato. Ki atah Adonai tov v'salach, v'rav chesed, l'chol kor'echa. Tzidkat'cha tzedek l'olam, v'Torat'cha emet. Titen emet l'Ya-akov, chesed l'Avraham asher nishbata la-avoteinu mimei kedem. Baruch Adonai, yom yom ya-amos lanu, ha-El y'shu-atenu selah. Adonai tz'va-ot imanu, misgav lanu, Elohei Ya-akov selah. Adonai tz'va-ot, ashrei adam bote-ach bach. Adonai hoshi-ah, hamelech ya-aneinu v'yom korenu.

Adonai's kingdom is established for ever and for eternity. Adonai, Elohim of Abraham Isaac and Israel, our forefathers, safeguard this forever, for the sake of the thoughts in the hearts of Your nation, and direct their hearts toward You. And He, the Merciful One, forgives iniquity and does not destroy, and frequently withdraws His anger, and does not become full of wrath. For You O Lord are good and forgiving, and abundant in kindness, to all who call to You. Your righteousness is an everlasting justice, and Your Torah is true. You give truth to Jacob, and kindness to Abraham as You have vowed to our forefathers since the earliest days. Blessed is the Lord, Who every day bears burdens for us, the

El reino de Adonai se establece por los siglos de los siglos. Adonai, Elohim de Abraham Isaac e Israel, nuestros antepasados, protege esto para siempre, por el bien de los pensamientos en los corazones de Tu nación, y dirige sus corazones hacia Ti. Y Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye, y frecuentemente retira Su ira, y no se llena de ira. Porque Tú, oh Señor, eres bueno y perdonador, y grande en benevolencia, para con todos los que te invocan. Tu rectitud es una justicia eterna, y Tu Torá es verdadera. Le das verdad a Jacob y benevolencia a Abraham como lo prometiste a nuestros antepasados desde los primeros días. Bendito sea el Señor, que cada día lleva cargas por nosotros, el

Almighty One of our salvation selah. Adonai of hosts is with us, a stronghold for us, is the Elohim of Jacob selah. Adonai of hosts, happy is the person who trusts in You. Adonai save us, the King shall answer us on the day when we call.

Todopoderoso de nuestra salvación selah. Adonai de los ejércitos está con nosotros, una fortaleza para nosotros, es el Elohim de Jacob selah. Adonai de los ejércitos, dichoso el que en Ti confía. Adonai nos salve, el Rey nos responderá en el día en que clamemos.

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְרָאנוּ לְכְבוֹדוֹ, וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים, וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ, וְיִשֶׁם בְּלִבֵּנוּ אֱהָבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעֲבֹדוֹ בְּלִבְבֵּנוּ שְׁלֵם, לֹא נִיגַע לְרִיק וְלֹא נִלְד לְבִהָלָה. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאֱהוּדוּנְהִי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּשְׁמַר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְנִזְכָּה וְנִחְיֶה וְנִרְאֶה וְנִירָשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. לְמַעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם, יְהוָה יֵאֱהוּדוּנְהִי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֻדְךָ. יְהוָה יֵאֱהוּדוּנְהִי חֶפֶץ לְמַעַן צְדָקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיֵאֱדִיר. וְיִבְטַחוּ בְּךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי לֹא עֲזַבְתָּ דוֹרֵשֶׁיךָ יְהוָה יֵאֱהוּדוּנְהִי. יְהוָה יֵאֱהוּדוּנְהִי אֲדַנֵּינוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכֹל הָאָרֶץ. חֲזִקוּ וְיֵאֱמָן לְבַבְכֶם, כֹּל הַמִּיִּחְלִים לִיהוָה יֵאֱהוּדוּנְהִי.

Baruch Eloheinu sheb'ra-anu lichvodo, v'hivdilanu min hato-im, v'natan lanu Torat emet, v'chayei olam nata b'tochenu. Hu yiftach libenu b'Torato, v'yasim b'libenu ahavato v'yirato la-asot r'tzono ulovdo b'levav shalem, lo niga larik v'lo neled labealah. Y'hi ratzon mil'fanecha Adonai Eloheinu Velohei avoteinu, shenishmor chukecha umitzvotecha ba-olam hazeh, v'nizkeh v'nichyeh v'nireh v'nirash tovah uvrachah l'chayei ha-olam haba. L'ma-an y'zamercha chavod v'lo yidom, Adonai Elohai l'olam odeka. Adonai chafetz l'ma-an tzidko, yagdil Torah v'yadir. V'yivt'chu v'cha Yud'ei sh'mecha, ki lo azavta dor'shecha Adonai. Adonai adoneinu, mah adir shimcha b'chol ha-aretz. Chizku v'ya-ametz l'avchem, kol hamyachalim Ladonai.

Blessed is our Elohim, Who created us for the sake of His glory, Who separated us from those who have been led astray, Who gave us the Torah of truth, and Who implanted within us eternal life. May He open our hearts to His Torah, and place within our heart with love of Him and the desire to do His will and to serve Him wholeheartedly, may we not toil in vain nor give birth to panic. May it be the will before You, Adonai our Elohim and Elohim of our forefathers, that we should keep Your statutes and Your mitzvot in this world, and may we merit and live and see, and inherit goodness and blessing, for the life in the world to come. So that my glory may sing praise to You and not be silent, Adonai my Elohim I shall ever give You thanks. Adonai desired for the sake of righteousness, to make the Torah great and glorious. And they will trust in You those who know Your Name, for You have not forsaken those who seek

Bendito sea nuestro Elohim, Quien nos creó por causa de Su gloria, Quien nos separó de aquellos que habían sido descarriados, Quien nos dio la Torá de la verdad, y Quien implantó en nosotros la vida eterna. Que Él abra nuestros corazones a Su Torá, y coloque dentro de nuestro corazón el amor por Él y el deseo de hacer Su voluntad y servirle de todo corazón, que no trabajemos en vano ni demos a luz al pánico. Que sea tu voluntad, Adonai nuestro Elohim y Elohim de nuestros antepasados, que guardemos Tus estatutos y Tus mitzvot en este mundo, y que merezcamos y vivamos y veamos, y heredemos benevolencia y bendición, por la vida en el mundo por venir. Para que mi gloria te cante alabanzas y no calle, Adonai mi Elohim, siempre te dará gracias. Adonai deseó por causa de la justicia, hacer la Torá grande y gloriosa. Y confiarán en Ti los que conocen Tu Nombre, porque Tú no has desamparado a los que Te

You Adonai. Adonai, our Lord, how mighty is Your Name in all the earth. Strengthen and encourage your heart, all who await Adonai.

buscan Adonai. Adonai, nuestro Señor, cuán poderoso es Tu Nombre en toda la tierra. Fortalezcan y animen su corazón, todos los que esperan a Adonai.

קדיש תתקבל KADDISH TITKABAL

Everyone responds: /Todos responden: {אמן}.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. {אמן.} אִידֵהנוּיָהּ בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא
כְּרַעוּתֵיהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ, וְיַצְמַח פְּרֻקְנֵיהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחֵיהּ. {אמן.}
אִידֵהנוּיָהּ בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזַמַּן
קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אמן.} אִידֵהנוּיָהּ

Yitgadal v'yitkadash sh'meh raba. {Amen.} B'alma di v'ra chiruteh, v'yamlich malchuteh, v'yatzmach purkaneh, vikarev M'shicheh. {Amen.} B'chayeichon uvyomeichon uvchayei d'chol beit Yisra-el, ba-agala uvizman kariv, v'imru amen. {Amen.}

Exalted and sanctified be His great Name. {Amen.} In the world that He has created according to His will, and may He let His sovereignty have dominion, and cause His redemption to sprout, and bring near the Mashiach. {Amen.} In your lifetime and in your days and in the lifetime of the entire House of Israel, very soon and at a time that comes quickly, and say amen. {Amen.}

Exaltado y santificado sea Su gran Nombre. {Amén.} En el mundo que Él ha creado según Su voluntad, y permita que Su soberanía tenga dominio, y haga brotar Su redención, y acerque al Mashíaj. {Amén.} En tu vida y en tus días y en la vida de toda la Casa de Israel, muy pronto y en un tiempo que viene pronto, y di amén. {Amén.}

Everyone says this section with the Chazzan: /Todos dicen esta sección con el Chazzan:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֵלְמַיָּא. יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח
וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. {אמן.} אִידֵהנוּיָהּ לְעֵלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא,
תְּשַׁבְּחָתָא, וְנַחֲמָתָא, דְּאָמִירָן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אמן.} אִידֵהנוּיָהּ

Y'he sh'meh raba m'varach l'alam l'almei almayya. Yitbarach v'yishtabach v'yitpa-ar, v'yitromam v'yitnase v'yit-hadar v'yitaleh v'yit-halal sh'meh d'kudsha b'rich hu. {Amen.} L'ela min kol birchata, shirata, tushb'chata, v'nechemata, da-amiran b'alma, v'imru amen. {Amen.}

May His great Name be blessed forever and for all eternity. Blessed and praised and glorified and exalted and raised up and honored and elevated and lauded be the Name of the Holy One, Blessed is He. {Amen.} Beyond more than any blessing, song, praise and consolation that are uttered in the world, and say amen. {Amen.}

Que Su gran Nombre sea bendito por siempre y por toda la eternidad. Bendito y alabado y glorificado y exaltado y honrado y elevado y alabado sea el Nombre del Santo, Bendito sea. {Amén.} Más allá de cualquier bendición, cántico, alabanza y consuelo que se pronuncien en el mundo, y decid amén. {Amén.}

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָנָא וּבְעוֹתָנָא, עִם צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּנָא דְּבִשְׁמַיָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.}

Titkabal tz'lotana uva-utana im tz'lot'hon uva-ut'hon d'chol beit Yisra-el kodam avuna d'vishmaya, v'imru amen. {Amen.}

May our prayers and supplications be received with the prayers and supplications of the entire House of Israel before their Father Who is in heaven, and say amen. {Amen.} Que nuestras oraciones y súplicas sean recibidas con las oraciones y súplicas de toda la Casa de Israel ante su Padre que está en los cielos, y digan amén. {Amén.}

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא, חַיִּים וְשָׂבַע וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׂיזְבָּא
וְרַפּוּאָה וְגִאּוּלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.}

Y'he sh'lama raba min sh'maya, chayim v'sava vishu-ah v'nechamah v'sheizava urfu-ah ugulah uslichah v'chaparrah v'revach v'hatzalah lanu ul-chol amo Yisra-el, v'imru amen. {Amen.}

May there be abundant peace from heaven, life and ample nourishment and salvation and consolation and rescue and healing and redemption and forgiveness and atonement and relief and deliverance for us and for all His people Israel, and say amen. {Amen.} Que haya abundante paz del cielo, vida y amplio sustento y salvación y consuelo y rescate y curación y redención y perdón y expiación y alivio y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Israel, y diga amén. {Amén.}

Take 3 steps back and bow like at the end of the Amidah Da 3 pasos hacia atrás e inclínate como al final de la Amidá.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם [הַשְּׁלוֹם] בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,
וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.}

Oseh shalom bimromav, hu b'rachamav ya-aseh shalom aleinu, v'al kol amo Yisra-el, v'al kol yosh'vei tevel, v'imru amen. {Amen.}

May the One Who makes peace in His heights, may He, in His compassion, make peace upon us, and upon all His people Israel, and upon all the inhabitants of the earth, and say amen. {Amen.} Que Aquel que hace paz en Sus alturas, que Él, en Su compasión, haga la paz sobre nosotros, y sobre todo Su pueblo Israel, y sobre todos los habitantes de la tierra, y diga amén. {Amén.}

תהלים קכד

TEHILIM 124

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד,

לוֹלֵי יְהוָה יֵאֱהוּנָהּ שֶׁהָיָה לָנוּ, יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל.

Shir hama-alot l'David, lulei Adonai shehayah lanu, yomar na Yisra-el.

A song of ascents by David, had not Adonai been with us, Israel should now declare it.

Un cántico de ascensión de David, si Adonai no hubiera estado con nosotros, Israel debería ahora declararlo.

לוֹלֵי יְהוָה יֵאֱהוּנָהּ שֶׁהָיָה לָנוּ, בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם.

Lulei Adonai shehayah lanu, b'kum aleinu adam.

Had not Adonai been with us, when people rose up against us.

Si Adonai no hubiera estado con nosotros, cuando la gente se levantó contra nosotros.

אֲזֵי חַיִּים בְּלַעֲוֹנוּ, בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ.

Azai chayim b'la-unu, bacharot apam banu.

Then they would have swallowed us up alive, when their anger flared up against us.

Entonces nos habrían tragado vivos, cuando se encendió su ira contra nosotros.

אֲזֵי הַמַּיִם שֶׁטָּפוּנוּ, נַחֲלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ.

Azai hamayim sh'tafunu, nachlah avar al nafshenu.

Then the waters would have overwhelmed us, the current would have surged across our soul.

Entonces las aguas nos hubieran arrollado, la corriente nos hubiera atravesado el alma.

אֲזֵי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ, הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים.

Azai avar al nafshenu, hamayim hazeidonim.

Then they would have surged across our soul, the treacherous waters.

Entonces habrían surgido a través de nuestra alma, las aguas traicioneras.

בָּרוּךְ יְהוָה יֵאֱהוּנָהּ, שֶׁלֹּא נִתַּנָּנוּ טָרֶף לְשִׁנֵיהֶם.

Baruch Adonai, shelo n'tanenu teref l'shineihem.

Blessed is Adonai, Who did not present us as prey for their teeth.

Bendito sea Adonai, que no nos presentó como presa de sus dientes.

נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים, הַפַּח נִשְׁבַּר, וְאַנְחָנוּ נִמְלְטָנוּ.

Nafshenu k'tzipor niml'tah mipach yok'shim,

hapach nishbar, va-anachnu nimlatnu.

Our soul is like a bird escaped from the snare of the hunters, the snare broke, and we escaped.

Nuestra alma es como un pájaro que se escapó del lazo de los cazadores, el lazo se rompió y nosotros escapamos.

עֲזָרָנוּ בְּשֵׁם יְהוָה יֵאֱהוּנָהּ, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

Ezrenu b'shem Adonai, oseh shamayim va-aretz.

Our help is in the Name of Adonai, Maker of heaven and earth.

Nuestra ayuda está en el Nombre de Adonai, Hacedor del cielo y de la tierra.

קדיש יהא שלמא

KADDISH YEHE SHELAMA

Chazzan and mourners recite this Kaddish./Chazzan y los dolientes recitan este Kaddish.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. {אָמֵן.} אִידֵהנּוּיָהּ בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא
כְּרַעוּתֵיהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ, וְיַצְמַח פְּרֻקְנֵיהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. {אָמֵן.}
אִידֵהנּוּיָהּ בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמָּן
קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.} אִידֵהנּוּיָהּ

Yitgadal v'yitkadash sh'meh raba. {Amen.} B'alma di v'ra chiruteh, v'yamlich malchuteh, v'yatzmach purkaneh, vikarev M'shicheh. {Amen.} B'chayeichon uvyomeichon uvchayei d'chol beit Yisra-el, ba-agala uvizman kariv, v'imru amen. {Amen.}

Exalted and sanctified be His great Name. {Amen.} In the world that He has created according to His will, and may He let His sovereignty have dominion, and cause His redemption to sprout, and bring near the Mashiah. {Amen.} In your lifetime and in your days and in the lifetime of the entire House of Israel, very soon and at a time that comes quickly, and say amen. {Amen.}

Exaltado y santificado sea Su gran Nombre. {Amén.} En el mundo que Él ha creado según Su voluntad, y permita que Su soberanía tenga dominio, y haga brotar Su redención, y acerque al Mashíaj. {Amén.} En tu vida y en tus días y en la vida de toda la Casa de Israel, muy pronto y en un tiempo que viene pronto, y di amén. {Amén.}

Everyone says this section with the Chazzan:/Todos dicen esta sección con el Chazzan:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עֵלְמֵיָא. יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח
וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. {אָמֵן.} אִידֵהנּוּיָהּ לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא, שִׁירָתָא,
תְּשֻׁבָּחָתָא, וְנַחֲמָתָא, דְּאִמְרֵי רַבָּא בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.} אִידֵהנּוּיָהּ

Y'he sh'meh raba m'varach l'alam l'almei almaya. Yitbarach v'yishtabach v'yitpa-ar, v'yitromam v'yitnase v'yit-hadar v'yitaleh v'yit-halal sh'meh d'kudsha b'rich hu. {Amen.} L'ela min kol birchata, shirata, tushb'chata, v'nechemata, da-amiran b'alma, v'imru amen. {Amen.}

May His great Name be blessed forever and for all eternity. Blessed and praised and glorified and exalted and raised up and honored and elevated and lauded be the Name of the Holy One, Blessed is He. {Amen.} Beyond more than any blessing, song, praise and consolation that are uttered in the world, and say amen. {Amen.}

Que Su gran Nombre sea bendito por siempre y por toda la eternidad. Bendito y alabado y glorificado y exaltado y exaltado y honrado y elevado y alabado sea el Nombre del Santo, Bendito sea. {Amén.} Más allá de cualquier bendición, cántico, alabanza y consuelo que se pronuncien en el mundo, y decid amén. {Amén.}

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא, חַיִּים וְשָׂבַע וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׂיזְבָא
וְרַפּוּאָה וְגִאּוּלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לָנוּ וְלְכֹל עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.}

Y'he sh'lama raba min sh'maya, chayim v'sava vishu-ah v'nechamah v'sheizava urfu-ah
ugulah uslichah v'chaparrah v'revach v'hatzalah lanu ul-chol amo Yisra-el, v'imru amen.
{Amen.}

May there be abundant peace from heaven, life and ample nourishment and salvation and consolation and rescue and healing and redemption and forgiveness and atonement and relief and deliverance for us and for all His people Israel, and say amen. {Amen.}

Que haya abundante paz del cielo, vida y amplio sustento y salvación y consuelo y rescate y sanidad y redención y perdón y expiación y alivio y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Israel, y diga amén. {Amén.}

Take 3 steps back and bow like at the end of the Amidah

Da 3 pasos hacia atrás e inclínate como al final de la Amida.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם [הַשָּׁלוֹם] בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ,
וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל, וְאָמְרוּ אָמֵן. {אָמֵן.}

Oseh shalom [hashalom] bimromav, hu b'rachamav ya-aseh shalom aleinu, v'al kol amo
Yisra-el, v'al kol yosh'vei tevel, v'imru amen. {Amen.}

May the One Who makes [the] peace in His heights, may He, in His compassion, make peace upon us, and upon all His people Israel, and upon all the inhabitants of the earth, and say amen. {Amen.}

Que Aquel que hace [la] paz en Sus alturas, que Él, en Su compasión, haga la paz sobre nosotros, y sobre todo Su pueblo Israel, y sobre todos los habitantes de la tierra, y diga amén. {Amén.}

The Barechu on the following page is not said during the Minchah service.

El Barechu en la página siguiente no se dice durante el servicio de Minjá.

Bow at/inclinarse ante בָּרוּךְ and/y בָּרוּךְ

Chazzan:

בָּרוּךְ אַתְּ יְיָ הַמְּבָרֵךְ כָּהֵת ♦

Bar'chu et Adonai ham'vorach.

Bless Adonai, the blessed One.

Bendice a Adonai, el Bendito.

Congregation:/Congregación:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד ♦

Baruch Adonai ham'vorach l'olam va-ed.

Blessed is Adonai, the blessed One, forever and ever.

Bendito es Adonai, el Bendito, por los siglos de los siglos.

Chazzan:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד ♦

Baruch Adonai ham'vorach l'olam va-ed.

Blessed is Adonai, the blessed One, forever and ever.

Bendito es Adonai, el Bendito, por los siglos de los siglos.

עֲלֵינוּ

ALEINU

The Aleinu is a magnet for Or Makif El Aleinu es un imán para Or Makif (Luz (Surrounding Light) which seals and protects our Circundante) que sella y protege nuestras prayers and reminds us of the Oneness of the oraciones y nos recuerda la Unidad de la sovereignty of the Blessed Holy One. soberanía del Bendito Santo.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא
עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה, שְׁלֹא שָׁם
חִלְקָנוּ כְּהֵם וְגִרְלָנוּ כְּכֹל הַמּוֹנֵם, שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֵבֶל וְרִיק,
וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ.

Aleinu l'shabe-ach la-adon hakol, latet g'dulah l'yotzer b'reshit, shelo asanu k'goyei ha-aratzot, v'lo samanu k'mishp'chot ha-adamah, shelo sam chelkenu kahem v'goralenu k'chol hamonam, shehem mishtachavim lahevel varik, umitpal'lim el el lo yoshi-a.

It is our duty to praise the Lord of all, to ascribe greatness to the Molder of Creation, for He has not made us like the nations of the lands, and He did not name us like the families of the earth, He did not allocate our Es nuestro deber alabar al Señor de todo, atribuir grandeza al Moldeador de la Creación, porque no nos hizo como las naciones de las tierras, ni nos puso como las familias de la tierra, No repartió nuestra parte como

portion like theirs, nor our lot like all their multitudes, for they bow to vanity and emptiness, and they pray to a deity which cannot save.

la de ellos, ni nuestra suerte como toda su multitud, porque ellos se inclinan ante la vanidad y el vacío, y oran a una deidad que no puede salvar.

We bow as we say/ Nos inclinamos mientras decimos:

וְאַנְחֵנוּ מִשְׁתַּחֲוִים Va-anachnu mishtachavim

וְאַנְחֵנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשָׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְשֹׁכֵנֵת עֵזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר, אֵמֶת מִלְּכָנוּ וְאַפְסֵ זולָתוֹ, כִּכְתוּב בַּתּוֹרָה: וַיִּדְעַתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתָּ אֶל לְבַבְךָ, כִּי יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנֵהּ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

Va-anachnu mishtachavim lifnei melech malchei ham'lachim, hakadosh baruch hu, shehu noteh shamayim v'yosed aretz, umoshav y'karo bashamayim mima-al, ush-chinat uzo b'govhei m'romim, hu Eloheinu v'ein od acher, emet malkenu v'efes zulato, kakatuv ba-Torah: V'yadata hayom vahashevota el l'vavecha, ki Adonai hu ha-Elohim bashamayim mima-al, v'al ha-aretz mitachat, ein od.

But we bow down before the King Who reigns over all sovereigns, the Holy One, Blessed is He, He stretches out the heavens and establishes earth's foundation, and the seat of His glory is in the heavens above, and Whose powerful Presence is in the highest heights, He is our Elohim and there is no other, true is our King and there is nothing besides Him, as it is written in the Torah: And you are to know this day and to take to your heart, that Adonai is the only Elohim the Elohim in heaven above, and on the earth below, there is no other.

Pero nos inclinamos ante el Rey que reina sobre todos los soberanos, el Santo, Bendito sea, Él extiende los cielos y establece los cimientos de la tierra, y el asiento de Su gloria está arriba en los cielos, y Cuya poderosa Presencia está en el alturas más altas, Él es nuestro Elohim y no hay otro, verdadero es nuestro Rey y no hay nada fuera de Él, como está escrito en la Torá: Y debes saber este día y tomar en tu corazón, que Adonai es el solo Elohim el Elohim arriba en el cielo, y abajo en la tierra, no hay otro.

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנֵהּ אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזֻךָ כְּהַת, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאֶרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכְרֹתוֹן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שִׁדִּי, וְכֹל בְּנֵי בְשָׂר יִקְרְאוּ בְשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רְשָׁעֵי אֶרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בָּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן, לְפָנֶיךָ יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנֵהּ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמֵי עֶד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כִּכְתוּב בַּתּוֹרָה: יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנֵהּ יִמְלֹךְ

לְעוֹלָם וָעֶד. וְנֹאמַר: וְהָיָה יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנָהּ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנָהּ אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד. וּבְתוֹרַתְךָ יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנָהּ
אֱלֹהֵינוּ כְּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנָהּ אֱלֹהֵינוּ,
יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנָהּ | אֶחָד.

Al ken n'kaveh lach Adonai Eloheinu, lirot m'herah b'tiferet uzecha, l'ha-avir gilulim min ha-aretz v'ha-elilim karot yikaretun, l'taken olam b'malchut Shadai, v'chol b'nei vasar yikr'u vishmecha, l'hafnot elecha kol rishei aretz. Yakiru v'ye-d'u kol yosh'vei tevel, ki l'cha tichra kol berech, tishava kol lashon, l'fanecha Adonai Eloheinu yichr'u v'yipolu, v'lichvod shimcha y'kar yitenu. Vikab'lu chulam et ol malchutecha, v'timloch aleihem m'herah l'olam va-ed, ki hamalchut shel'cha hi, ul-ol'mei ad timloch b'chavod, kakatuv b'Toratach: Adonai yimloch l'olam va-ed. V'ne-emar: V'hayah Adonai l'melech al kol ha-aretz, bayom hahu yih-yeh, Adonai echad, ushmo echad. Uv-Torat'cha Adonai Eloheinu katuv lemor: Sh'ma Yisra-el, Adonai Eloheinu, Adonai echad.

Therefore we put our hope in You Adonai our Elohim, that we may see quickly Your splendidous might, to remove idols from the earth and false gods will utterly be cut off, to perfect the universe through the reign of the Almighty, and all humanity will call upon Your Name, and all the wicked of the earth shall turn to You. All the inhabitants of the earth will know and recognize that to You every knee should bend, and every tongue pledge, before You, Adonai our Elohim, they will bend their knees and cast themselves down, and they will give honor to the glory of Your Name. And all will accept the yoke of Your Sovereignty, that You may reign over them very soon forever and ever, for ever and ever You will reign in glory, as it is written in Your Torah, Adonai will reign forever and ever. Thus it has been said: Adonai will be King over all the earth, on that day, Adonai will be One, and His Name will be One. And in Your Torah, Adonai our Elohim, it is written saying: Hear O Israel, Adonai is our Elohim, Adonai is the One and Only.

Por lo tanto, ponemos nuestra esperanza en Ti, Adonai, nuestro Elohim, para que podamos ver pronto Tu poder esplendoroso, para eliminar los ídolos de la tierra y los dioses falsos serán completamente eliminados, para perfeccionar el universo a través del reinado del Todopoderoso, y toda la humanidad será invocará tu nombre, y todos los impíos de la tierra se volverán a ti. Todos los habitantes de la tierra sabrán y reconocerán que ante Ti toda rodilla debe doblarse, y toda lengua debe jurar, ante Ti, Adonai nuestro Elohim, doblarán sus rodillas y se postrarán, y darán honra a la gloria de Tu Nombre. Y todos aceptarán el yugo de Tu Soberanía, para que Tú puedas reinar sobre ellos muy pronto por los siglos de los siglos, por los siglos de los siglos. Reinarás en gloria, como está escrito en Tu Torá, Adonai reinará por los siglos de los siglos. Así se ha dicho: Adonai será Rey sobre toda la tierra, en ese día, Adonai será Uno, y Su Nombre será Uno. Y en Tu Torá, Adonai nuestro Elohim, está escrito que dice: ¡Escucha, oh Israel, Adonai es nuestro Elohim, Adonai es el Único!

On Saturday Night, continue on the next page./El sábado por la noche, continúe en la página siguiente.

Everyone:/Todos:

לְחַיִּים.

L'chayim.

To life.

A la vida.

Chazzan:

סַבְּרֵי מַרְנָן.

Savri maranan.

By your leave, our masters.

Por su permiso, nuestros maestros.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֲדוֹן הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, תְּקִיף בְּעַל הַיְכָלָת וּבְעַל הַכַּחְיוֹת כּוֹלֵם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן. {אָמֵן.}

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, borei p'ri hagefen. {Amen.}

Blessed are You Adonai, our Elohim, King of the universe, Who creates the fruit of the vine. {Amen.} Bendito eres Tú Adonai, nuestro Elohim, Rey del universo, Quien crea el fruto de la vid. {Amén.}

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֲדוֹן הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, תְּקִיף בְּעַל הַיְכָלָת וּבְעַל הַכַּחְיוֹת כּוֹלֵם, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל. {אָמֵן.}

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, hamavdil bein kodesh l'chol, bein or l'choshech, bein Yisra-el la-amim, bein yom hash'vi-i l'sheshet y'mei hama-aseh. Baruch atah Adonai, hamavdil bein kodesh l'chol. {Amen.}

Blessed are You Adonai, our Elohim, King of the universe, Who distinguishes between the sacred and the ordinary, between light and dark, between Israel and the nations, between the Seventh Day, and the six days of labor. Blessed are You Adonai, Who distinguishes between the sacred and the ordinary. {Amen.} Bendito seas Tú, Adonai, nuestro Elohim, Rey del universo, que distingues entre lo sagrado y lo ordinario, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las naciones, entre el Séptimo Día y los seis días de trabajo. Bendito seas Tú, Adonai, que distingues entre lo sagrado y lo ordinario. {Amén.}

ברכה מעין שלש

BERACHAH ME-EIN SHALOSH

This blessing is said after consuming a revi-it (3 ounces) of wine. Esta bendición se dice después de consumir un revi-it (3 onzas) de vino.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲדוֹן הַכֹּל יְהוָה הוּא וַיְהִי יֵאֱהוּדוֹנְהִי, תִקְוָה בְּעַל הַיְכָלָת וּבְעַל הַכַּחֲיוֹת כּוֹלֵם מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן, וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה, וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, שְׂרָצִית וְהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ, לְאֹכֹל מִפְּרִיָּהּ וּלְשָׂבוֹעַ מִטוֹבָהּ. רַחֵם יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנְהִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מִזְבַּחְךָ, וְעַל הַיְכָלְךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ, וְשִׂמְחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ, וּנְבָרְכְךָ עָלֶיךָ בְּקֹדֶשׁ וּבְטְהָרָה.

Baruch atah Adonai, Eloheinu melech ha-olam, al hagefen v'al p'ri hagefen, v'al t'nuvat hasadeh, v'al erez chemdah tovah urchavah, sheratzita v'hinchalta la-avoteinu, le-echol mipiryah v'lishbo-a mituvah. Rachem Adonai Eloheinu aleinu, v'al Yisra-el amach, v'al Y'rushalayim irach, v'al Tziyon mishkan k'vodach, v'al mizbachach v'al heichalach. Uvneh Y'rushalayim ir hakodesh bimherah v'yameinu, v'ha-alenu l'tochah, v'sam'cheinu b'vinyanah, unvar'chach aleha bikdushah uvtahorah.

Blessed are You Adonai, our Elohim, King of the universe, for the vine and for the fruit of the vine, and for the produce of the field, and for the desirable, good and spacious land, that You desired to give as a heritage to our forefathers, to eat of its fruit and to be satisfied with its goodness. Have mercy, Adonai our Elohim, upon us, and upon Israel Your people, and upon Jerusalem Your city, and upon Zion the dwelling place of Your glory, and upon Your Altar and upon Your Temple. Rebuild Jerusalem the city of holiness soon in our days, and bring us up into it, and gladden us in its rebuilding, and lets us bless You upon it in holiness and purity.

Bendito eres Tú Adonai, nuestro Elohim, Rey del universo, por la vid y por el fruto de la vid, y por el producto del campo, y por la tierra deseable, buena y espaciosa, que quisiste dar en herencia a nuestros antepasados, a comer de su fruto y a saciarnos de su benevolencia. Ten piedad, Adonai nuestro Elohim, de nosotros, y de Israel Tu pueblo, y de Jerusalén Tu ciudad, y de Sión, la morada de Tu gloria, y de Tu Altar y de Tu Templo. Reconstruye Jerusalén, la ciudad de santidad, pronto en nuestros días, y llévanos a ella, y alégranos en su reconstrucción, y déjanos bendecirte sobre ella en santidad y pureza.

כִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטִיב לְכֹל, וְנוֹדֶה לְךָ יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנְהִי אֱלֹהֵינוּ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵאֱהוּדוֹנְהִי, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Ki atah tov umetiv lakol, v'nodeh l'cha Adonai Eloheinu al ha-aretz v'al p'ri hagefen. Baruch atah Adonai, al ha-aretz v'al p'ri hagefen.

For You are good and do good to all, and we thank You, Adonai our Elohim, for the land and for the fruit of the vine. Blessed are You Adonai, for the land and for the fruit of the vine.

Porque eres bueno y haces bien a todos, y te damos gracias, Adonai nuestro Elohim, por la tierra y por el fruto de la vid. Bendito seas Tú, Adonai, por la tierra y por el fruto de la vid.